

# MANFRED

Poème dramatique

en 3 parties  
DE

LORD BYRON

mis en musique  
PAR

ROBERT SCHUMANN

OP. 115

Traduction française de  
VICTOR WILDER

Pr. net 7<sup>f</sup>

Paris, DURAND & SCHÖNEWERK, Editeurs,  
4, Place de la Madeleine.

*Reposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.  
Tous droits d'audition, de représentation, de traduction et d'arrangements réservés.*

IMP. BALLANTYNE & C<sup>o</sup> PARIS



Ceci n'est point un'arrangement, mais une version littérale du chef-d'œuvre de Byron. Entièrement faite sur le texte anglais, elle s'en écarterait tout au plus dans les morceaux de chant. Ici sous peine de défigurer la pensée musicale, il fallait s'attacher avant tout à la traduction allemande, sur la quelle Schumann a travaillé.



31033  
M  
1912  
339M

5899

# TABLE

OUVERTURE ..... Pages. 1-

## 1<sup>re</sup> PARTIE.

N° 1. — CHANT DES GÉNIES.....	S. C. T. B.	19.
N° 2. — APPARITION DU GÉNIE DE L'AIR.....	Mélodrame	25.
N° 3. — INCANTATION.....	4 Basses	27.
N° 4. — RANZ DES VACHES.....	Mélodrame	34.

## 2<sup>me</sup> PARTIE.

N° 5. — ENTR'ACTE.....		37.
N° 6. — APPARITION DE LA FÉE DES ALPES.....	Mélodrame	43.
N° 7. — HYMNE DES GÉNIES D'ARIMANE.....	Chœur	48.
N° 8. et 9. — CHOEURS.....		57. 58.
N° 10. — EVOCATION D'ASTARTÉ.....	Mélodrame	59.
N° 11. — ALLOCATION DE MANFRED À ASTARTÉ.....	Mélodrame	60.

## 3<sup>me</sup> PARTIE.

N° 12. — MONOLOGUE DE MANFRED.....	Mélodrame	66.
N° 13. — COUCHER DE SOLEIL.....	Mélodrame	68.
N° 14. — APPARITION DES ESPRITS INFERNAUX.....	Mélodrame	70.
N° 15. — SCÈNE FINALE.....	Chœur religieux	75.

## PERSONNAGES RÉCITANTS.

MANFRED — Un chasseur de chamois — L'abbé de SAINT-MAURICE — MANUEL et HERMANN, serviteurs de MANFRED — La Fée des Alpes — ARIMANE, Génie du mal — NÉMÉSIS — Les Destinées — Génies — Un Esprit infernal.

## PERSONNAGES CHANTANTS.

Le Génie des airs..... *Contralto*;  
 Le Génie des eaux..... *Soprano*.  
 Le Génie de la terre..... *Basse*.  
 Le Génie du feu..... *Ténor*.  
 Quatre Esprits..... 4 *Basses*.  
 Chœur.....

Le drame se passe dans les Hautes Alpes, tantôt dans les montagnes, tantôt au château de Manfred.



# MANFRED

Poème Dramatique  
de  
**LORD BYRON.**

Musique  
de  
**ROBERT SCHUMANN**

## OUVERTURE.

Vite. (♩=152) (Rasch)      Plus lent. (♩=65) (Langsamer)

PIANO.

*f*    ten.    ten.    ten.    *pp*

Ped.    ⊕ Ped.    ⊕ Ped.    ⊕ Ped.    ⊕

*dim.*

*f*    *sf*    *sf*    *dim.*    *p*    *sf*

*crese*

Ped.    ⊕ Ped.    ⊕ Ped.    Ped.    Ped.    Ped.    Ped.

The image shows a page of musical notation for the Overture of Manfred by Robert Schumann. It consists of four systems of piano accompaniment. The first system is marked 'Vite. (♩=152) (Rasch)' and 'Plus lent. (♩=65) (Langsamer)'. The first system includes dynamics *f*, *pp*, and 'ten.' (tension) markings. The second system includes a *dim.* (diminuendo) marking. The third system includes *f*, *sf*, and *crese* (crescendo) markings. The fourth system includes *f*, *sf*, *dim.*, and *p* markings. Pedaling instructions are indicated by 'Ped.' and circled plus signs (⊕) throughout the score.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with complex chords and arpeggios in both hands.

*f*  
Ped. Ped. ⊖ Ped.

peu à peu plus vite (nach und nach rascher und rascher)

Musical score for the second system, showing a more rhythmic piano accompaniment with frequent pedaling.

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Musical score for the third system, including a trumpet part with triplets and dynamic markings like *ff*, *sf*, *p*, and *ff*.

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. ⊖ Ped. ⊕ Ped.

♩ = 144 Mouvement passionné. (In leidenschaftlichem Tempo.)

Musical score for the fourth system, featuring a piano accompaniment with a steady eighth-note pattern in the bass.

Ped. ⊕ Ped. ⊖ Ped. ⊕

Musical score for the fifth system, continuing the piano accompaniment with dynamic markings like *f*.

Ped. ⊖ Ped. ⊖

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *f* and *cresc.* (crescendo).

Second system of the piano score. The right hand continues with a melodic line. The left hand accompaniment includes slurs and accents. Pedal markings are present: Ped., ⊕ Ped., ⊕ Ped., ⊕ Ped., ⊕ Ped., ⊕.

Third system of the piano score. The right hand has a more active melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment includes slurs and accents. Dynamics include *p* (piano). Pedal markings are present: Ped., ⊕ Ped., Ped., Ped., Ped.

Fourth system of the piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, including a triplet. The left hand accompaniment includes slurs and accents. Dynamics include *f* (forte). Pedal markings are present: Ped., ⊕ Ped., ⊕ Ped., Ped., ⊕ Ped., ⊕.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment includes slurs and accents. Dynamics include *f* (forte). The system concludes with a double bar line and a key signature change to two sharps (F# and C#).

First system of musical notation, measures 1-3. The right hand features a melodic line with slurs and accents, marked with *f*. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Pedal markings (v) are present below the bass staff.

Second system of musical notation, measures 4-6. The right hand continues the melodic line with slurs and accents, marked with *sf*. The left hand accompaniment is consistent. Pedal markings (Ped. ⊕) are present below the bass staff.

Third system of musical notation, measures 7-9. The right hand has a more complex melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment includes dynamic markings *f* and *p*. Pedal markings (Ped. ⊕) are present below the bass staff.

Fourth system of musical notation, measures 10-12. The right hand features a melodic line with slurs and accents, marked with *fp*. The left hand accompaniment is marked with *fp*. Pedal markings (x) are present below the bass staff.

Fifth system of musical notation, measures 13-15. The right hand has a melodic line with slurs and accents, marked with *sf*. The left hand accompaniment is marked with *sf* and *cresc.*. The instruction "avec la Pédale" is written below the system.



First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and ties. The left hand (bass clef) has a rhythmic accompaniment with slurs. A 'Ped.' marking is present at the end of the system.

Second system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and ties. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs. Dynamic markings *sf* and *f* are present. A 'Ped.' marking is present at the end of the system.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and ties. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs. Dynamic markings *f*, *fp*, and *p* are present.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and ties. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs. A dynamic marking *sfp* is present. 'Ped.' markings are present at the end of the system.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and ties. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs. Dynamic markings *sfp*, *p*, and *fp* are present. A 'Ped.' marking is present at the end of the system.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) has a melodic line with a dynamic marking *mf* and a breath mark *so*. The left hand (bass clef) features a triplet of chords marked *cresc.* and a series of chords. Pedal markings include "Ped." at the start and end, and a circled plus sign between the two measures.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand has a series of chords. Pedal markings include "Ped." at the start and end, and circled plus signs between the two measures. A dynamic marking *ff* is present in the second measure.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with a dynamic marking *f*. The left hand has a melodic line with a dynamic marking *ff*. Pedal markings include "Ped." at the start and end, and a circled plus sign between the two measures.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a dynamic marking *f*. The left hand has a melodic line. Pedal markings include "Ped." at the start and end, and circled plus signs between the two measures.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a dynamic marking *f*. The left hand has a melodic line. Pedal markings include "Ped." at the start and end, and circled plus signs between the two measures.

First system of a piano score. The right hand features a complex melodic line with many accidentals and slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment. Pedal markings are present: 'Ped.' with a circle containing a plus sign, and 'Ped.' with a circle containing a minus sign. A fortissimo (*ff*) dynamic marking is placed in the right hand.

Second system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs and a crescendo (*cresc.*) marking. The left hand has a bass line with slurs. Dynamic markings include piano (*p*), forte (*f*), and fortissimo (*ff*).

Third system of the piano score. The right hand continues the melodic line with slurs. The left hand has a bass line with slurs. A fortissimo piano (*fp*) dynamic marking is present.

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a bass line with slurs. A Flute and Oboe (*Fl. Ob.*) part is indicated above the right hand. Dynamic markings include fortissimo piano (*fp*), piano (*p*), and pianissimo (*pp*). Pedal markings include 'Ped.' with a circle containing a plus sign and 'Ped.' with a circle containing a minus sign.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a bass line with slurs. A Trombone 5 (*5 Tromp.*) part is indicated above the right hand. Dynamic markings include piano (*p*), pianissimo (*pp*), and pianissimo piano (*ppp*). Pedal markings include 'Ped.' with a circle containing a plus sign.

pp Ped. Ped.

This system shows the beginning of a piano piece. The left hand plays a series of chords and moving lines, while the right hand has a more melodic line. A piano (*pp*) dynamic marking is present. Pedal markings are indicated with 'Ped.' and a circled plus sign.

Ped. Tromboni. pp

This system continues the piano accompaniment. The right hand has a melodic line with some slurs. A 'Tromboni.' marking is present. Dynamics include *pp* and a circled plus sign.

Tromboni.

This system features a more active right hand with slurs and accents. A 'Tromboni.' marking is present.

pp

This system shows a piano accompaniment with a steady right hand. A *pp* dynamic marking is present.

Tromboni. Viol. avec une grande énergie. (mit grosser Kraft.) sf sf avec la Pédale

This system is a full orchestral score. It includes parts for Trombones (Tromboni.), Violins (Viol.), and Piano. The piano part has a *pp* dynamic. The strings and woodwinds are marked with *sf* (sforzando) and the instruction 'avec une grande énergie. (mit grosser Kraft.)'. A circled plus sign is present. The instruction 'avec la Pédale' is written below the piano part.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a slur and a dynamic marking of *f*. The bass clef staff contains a bass line with a slur and a dynamic marking of *f*. The key signature is one sharp (F#).

Second system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a slur. The bass clef staff contains a bass line with a slur. The key signature is one sharp (F#).

Third system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a slur and a dynamic marking of *sp*. The bass clef staff contains a bass line with a slur and a dynamic marking of *f*. The key signature is one sharp (F#).

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a slur and a dynamic marking of *f*. The bass clef staff contains a bass line with a slur and a dynamic marking of *f*. The key signature is one sharp (F#). Pedal markings are present: "Ped." followed by a circled plus sign.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a slur. The bass clef staff contains a bass line with a slur. The key signature is one sharp (F#). Pedal markings are present: "Ped." followed by a circled plus sign.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand plays a steady accompaniment of chords. Pedal markings are present below the bass staff: "Ped." at the beginning, followed by "⊕ Ped." at the start of each of the four measures.

Second system of the piano score. Similar to the first system, it shows a melodic line in the right hand and chordal accompaniment in the left. Pedal markings include "Ped." at the start and "⊕ Ped." at the beginning of each of the four measures.

Third system of the piano score. This system includes dynamic markings such as *f* and *sf*. The right hand has more complex rhythmic patterns with slurs. Pedal markings are "Ped." at the start, followed by "⊕ Ped." at the beginning of each of the four measures.

Fourth system of the piano score. It features a *f* dynamic marking in the right hand. The left hand continues with chordal accompaniment. Pedal markings are "Ped." at the start and "⊕ Ped." at the beginning of each of the four measures.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand plays a simple accompaniment. Pedal markings are "Ped." at the start and "⊕ Ped." at the beginning of each of the four measures.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes various rhythmic patterns and fingerings (e.g., 7, 5, 3, 3, 7). Pedal markings are present: a solid line with a circle below it labeled "Ped." at the start, and a circle with a plus sign below it in the middle.

Second system of musical notation. The treble clef part features a series of chords marked with a forte *f* dynamic. The bass clef part includes a *p cresc* marking. Pedal markings include a solid line with a circle below it labeled "Ped." and several circles with plus signs below them.

Third system of musical notation, showing dense chordal textures in both hands. The bass clef part has a melodic line with some slurs.

Fourth system of musical notation. The treble clef part has a *p* marking. The bass clef part has a *Cors* marking. Pedal markings include a solid line with a circle below it labeled "p Ped.", circles with plus signs, and the text "avec la Pedale." at the end.

Fifth system of musical notation, continuing the dense chordal texture from the previous system.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *f*, *p*, *fp*. Pedal markings: Ped., ⊕ Ped., ⊕ Ped., ⊕ Ped., ⊕.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *f sf*, *sf sf*, *cresc*. Pedal markings: Ped., ⊕ Ped., ⊕ Ped., ⊕ Ped., ⊕ Ped., ⊕ Ped., ⊕ Ped., ⊕ Ped., ⊕.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *f*. Pedal markings: Ped., ⊕ Ped., ⊕ Ped., ⊕ Ped.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *p*. Pedal markings: Ped., ⊕ Ped., ⊕ Ped., ⊕ Ped.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *f*. Pedal markings: Ped., ⊕ Ped., ⊕ Ped., ⊕ Ped., ⊕ Ped., ⊕ Ped.



First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests.

Second system of musical notation, including dynamic markings *fp* and *f*.

Third system of musical notation, including dynamic markings *fp* and *f*.

Fourth system of musical notation, including dynamic marking *f* and the instruction *cresc*.

avec la Pédale

Fifth system of musical notation, including dynamic marking *sf*.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes dynamic markings such as *f* and *f*.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes dynamic markings such as *fp* and *fp*.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes dynamic markings such as *fp*, *fp*, and *p*. Pedal markings are present below the system: Ped. ⊕ Ped. Ped. Ped. ⊕.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes dynamic markings such as *fp* and *fp*. A pedal marking is present below the system: Ped. ⊕.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes dynamic markings such as *crise* and *ff*. Pedal markings are present below the system: Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕.

First system of a piano score. It consists of two staves, treble and bass clef, with a brace on the left. The music features chords and some melodic lines in both hands.

Second system of a piano score. It consists of two staves, treble and bass clef, with a brace on the left. The music continues with chords and melodic lines.

Third system of a piano score. It consists of two staves, treble and bass clef, with a brace on the left. This system includes parts for other instruments: "Tromp:" (Trumpet) and "Frombones." (French Horns) are indicated with their respective staves. The piano part continues with chords and melodic lines.

Fourth system of a piano score. It consists of two staves, treble and bass clef, with a brace on the left. The piano part features dynamic markings *p* and *f*. Pedal markings "Ped." and "⊕ Ped." are present below the bass staff.

Fifth system of a piano score. It consists of two staves, treble and bass clef, with a brace on the left. The piano part features dynamic marking *f* and a triplet in the bass staff. Pedal markings "Ped." and "⊕ Ped." are present below the bass staff.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two flats (B-flat and E-flat). The right hand features a melodic line with slurs and a dynamic marking of *f*. The left hand provides harmonic support with chords and single notes. Pedal markings are present below the bass staff: "Ped." followed by a circled plus sign, then "Ped." followed by a circled plus sign, then "Ped." followed by a circled plus sign, then "Ped." followed by a circled plus sign, and finally a circled plus sign.

Second system of musical notation. Treble clef, key signature of two flats. The right hand continues the melodic line with slurs and a dynamic marking of *f*. The left hand has a triplet of eighth notes in the second measure. Pedal markings are present below the bass staff: "Ped." followed by a circled plus sign, then "Ped." followed by a circled plus sign, then "Ped." followed by a circled plus sign, then "Ped." followed by a circled plus sign, then "Ped." followed by a circled plus sign, then "Ped." followed by a circled plus sign, and finally a circled plus sign.

Third system of musical notation. Treble clef, key signature of two flats. The right hand continues the melodic line with slurs. The left hand has a dynamic marking of *dim.* in the final measure. Pedal markings are present below the bass staff: "Ped." followed by a circled plus sign, then "Ped." followed by a circled plus sign, then "Ped." followed by a circled plus sign, and finally a circled plus sign.

Fourth system of musical notation. Treble clef, key signature of two flats. The right hand starts with a dynamic marking of *p* and includes a *Cl.* (Crescendo) marking above the staff. The left hand has a dynamic marking of *p* and includes a *bis* marking above the staff. Pedal markings are present below the bass staff: "Ped." followed by a circled plus sign, then "Ped." followed by a circled plus sign, and finally a circled plus sign.

Fifth system of musical notation. Treble clef, key signature of two flats. The right hand starts with a dynamic marking of *pp* and includes a *bis* marking above the staff. The left hand has a dynamic marking of *pp* and includes a *bis* marking above the staff. Pedal markings are present below the bass staff: "Ped." followed by a circled plus sign, then "Ped." followed by a circled plus sign, and finally a circled plus sign.

ten. ten.

Ped. Ped.

ten. ten.

de plus en plus  
schwächer und

Ped. Ped.

**Mouv! du comm!**  
**Lentement** (Tempo wie zu Anfang.)  
 (Langsam)

ri - - tar - - dan - - do.

doux

*pp* FL. OB. CL.

schwächer.

dim.

*pp* *pp*

1<sup>re</sup> PARTIE

*La scène représente une galerie gothique.*

*il est minuit.*

MANFRED (*seul.*)

Allons il faut encore remplir ma lampe et pourtant, elle ne veillera pas aussi longtemps que moi. — Mon sommeil, quand le sommeil vient me visiter, n'est pas le repos, c'est la continuation du travail de mon ardente pensée contre laquelle je voudrais lutter en vain. Mon cœur ne peut goûter un instant de paix et mes yeux ne se ferment que pour regarder au fond de mon âme. — Pourtant je vis, et j'ai l'aspect et la forme d'un être humain. — Pourquoi faut-il que le sage puise sa science à la source de la douleur? — Oui! souffrir c'est connaître, et la vérité ne se conquiert qu'au prix d'affreuses tortures. L'arbre de la science n'est pas l'arbre de vie. — Philosophie, sources du merveilleux, connaissance de l'univers, j'ai tout approfondi. Mon esprit par sa puissance domine le savoir; — mais en vain! — J'ai fait du bien aux hommes et même parmi eux, j'ai découvert parfois le bien; — mais en vain! — J'ai eu des ennemis, aucun d'eux n'a triomphé de ma force, beaucoup au contraire sont tombés devant moi; — en vain! — Bien et mal, vie, énergie, passions, tout ce qui anime les hommes est tombé sur moi, depuis cette heure sans nom, comme la

pluie sur le sable. Je ne redoute rien et je suis maudit à ce point, que crainte ni désir, espoir ni reste d'amour, ne font plus battre mon cœur. — Et maintenant à mon œuvre! — Puissances mystérieuses, esprits de cet univers incommensurable, vous que j'ai cherchés dans les ténèbres et dans la lumière; vous qui environnez la terre et habitez dans une essence plus subtile que la nôtre, génies des montagnes, génies qui habitez les cavernes de la terre et les rochers de l'Océan, je vous évoque, au nom de cet écrit magique qui vous soumet à mon empire! — Levez-vous! — Paraissez! — (*un silence.*) — Ils ne viennent pas encore. — Par la voix de celui qui est le premier parmi vous, par ce signe qui vous fait trembler, par les droits du vainqueur de la mort. — debout! — Paraissez, paraissez! — (*nouveau silence.*) — Vous résistez! — Esprits de la terre et des airs vous ne me bravez pas! Par une puissance plus grande que toutes celles que j'ai invoquées, par un charme invincible, qui a pris naissance dans un astre maudit, — débris brûlant d'un monde écroulé, enfer errant dans l'éternel espace; — par la pensée qui me ronge et m'étreint, je vous somme de m'écouter. — Paraissez! — (*On voit paraître une étoile dans les sombres profondeurs de la galerie. Elle demeure immobile.*)

N° 1.

CHANT DES GÉNIES.

(GESANG DER GEISTER)

Lentement. (Langsam) ♩ = 69.

LE GÉNIE DE L'AIR.

CONTRALTO.

pp A tes vœux il faut cé-  
sein Ge - bot zieht mich her-

Fl. Viol.  
pp Ped. Altos. Ped.

- der Et vers toi je prends l'essor Mal - gré moi j'ai dû quit-  
- aus aus dem ho - hen Wol - ken - haus; das, er - baut von Däm - mer -

Ped.

- ter Mon palais de pourpre et d'or. Tu comman - des aux es - prits  
Luft, got - dig glänzt in A - bend - duft, ob auch ruch - los dein Be - gehr,

p

Puisqu'il faut subir ta loi Je me cour - - be, j'o - bé - is.  
*flog auf Sternstrahl ich her, der Beschwö - - - rung un - terhan,*

*pp*

Soprano

LE GÉNIE  
DES EAUX.

Un peu plus animé (Étvas 3)

Par lequel veux-tu de moi? Jusqu'au fond de ma re - traite, Où, le -  
*sag' mir dei - nen Wunsch nun an! In des Wassers blauer Tie - fe, wo die*

*p*

lebhafter)

peuple des flots s'endorit, Où l'o - ra - ge s'arrê - te Et du vent vient mourir l'effort, Où l'on -  
*Welle sich nicht bewegt, wo der Wind ist ein Fremdling, sich die Schlange der See nur regt, wo das*

- di - ne se pa - re de per - les d'or Ton ap - pel, que je re - dou - te, Sou -  
*Meerweib mit Muscheln das Haar sich schmückt, hat wie Sturm auf dem Was - ser dein*

*cresc.* *p* *f*



- dain re\_tep\_tit. Or\_donne, je l'é\_cou\_te, Que veux\_tu de l'Esprit?  
*Bammich durchzückt, wohl\_an, dem Geist des Mee\_res sag' an, was du ge\_wollt!*

Basse  
 LE GÉNIE DE LA TERRE.

Jusqu'aux monts Cordil\_liè\_res, Gé\_ants orgueilleux,  
*Wo die Wur\_zelnder An\_den sich sen\_ken im Lauf,*

mf 3 3 3 3 fp

Fl.  
 Ob.  
 M.G.  
 Ped. ⊕ Ped. ⊕

Dont les ê\_mes al\_tière\_s Me\_na\_cent les cieux,  
*wie die Gi\_pfel zum Him\_mel sich re\_cken hin\_auf;*

fp

Fl.  
 Ob.

Ta ma\_gi\_que pa\_ro\_le Soudaïn ré\_son\_na.  
*den Geburts\_ort ver\_liess ich, dein Spruch zog mich fort,*

fp

Fl.  
 Ob.  
 Ped. ⊕ Ped. ⊕

LE GENIE  
Ténor. DU FEU.

Où faut-il que je vo - le? Réponds, me voi - là!  
 dein Ru - fen be - zwang mich, mein Herr ist dein Wort!

J'ha - Der

M.G.

Pod.

- bi - te le so - leil. Pourquoi Mor - tel, m'ap - pel - les - tu vers toi?  
 Son - nenball ist Hei - math mir! ca - rum mit Dun - kel quälst mich hier?

*p*

LES QUATRE GENIES.

L'air, l'eau, le feu, la ter - re Et la na - ture en -  
 Luft, Was - ser, Erd' und Feu - er zeu - gen von uns - rer

L'air, l'eau, le feu, la ter - re Et la na - ture en -  
 Luft, Was - ser, Erd' und Feu - er zeu - gen von uns - rer

L'air, l'eau, le feu, la ter - re Et la na - ture en -  
 Luft, Was - ser, Erd' und Feu - er zeu - gen von uns - rer

L'air, l'eau, le feu, la ter - re Et la na - ture en -  
 Luft, Was - ser, Erd' und Feu - er zeu - gen von uns - rer

- tiè - re, L'é - toi - le d'or et le grain de poussière Sont sou -  
*Kraft; wir sind dein ei - gen und schau - en ge - wär - tig dei - nes*

- tiè - re, L'é - toi - le d'or et le grain de poussière Sont sou -  
*Kraft; wir sind dein ei - gen und schau - en ge - wär - tig dei - nes*

- tiè - re, L'é - toi - le d'or et le grain de poussière Sont sou -  
*Kraft; wir sind dein ei - gen und schau - en ge - wär - tig dei - nes*

- tiè - re, L'é - toi - le d'or et le grain de poussière Sont sou -  
*Kraft; wir sind dein ei - gen und schau - en ge - wär - tig dei - nes*

ri - tar - dan - do.

- mis Aux es - prits; Ô fils de la ter - re, que veux - tu? dis!  
*Win - kes auf dich, was willst du von uns, Sohn des Stau - bes? sprich!*

- mis Aux es - prits; Ô fils de la ter - re, que veux - tu? dis!  
*Win - kes auf dich, was willst du von uns, Sohn des Stau - bes? sprich!*

- mis Aux es - prits; que veux - tu? dis!  
*Win - kes auf dich, was willst du sprich!*

- mis Aux es - prits; Ô fils de la ter - re, que veux - tu? dis!  
*Win - kes auf dich, was willst du von uns, Sohn des Stau - bes? sprich!*

ri - tar - dan - do.

MANFRED.

Je veux oublier!

LE GÉNIE.

Oublier quoi? — oublier qui? — et pourquoi?

MANFRED.

La pensée qui me dévore. — Vous la connaissez et je ne puis la dire.

LE GÉNIE.

Nous pouvons te donner ce qui nous est soumis, rien de plus. — Demandez-nous des vassaux, le sceptre, l'empire du monde ou d'une partie de la terre; demandez-nous un charme pour commander aux éléments dont nous sommes les maîtres; demandez, et chacune de ces choses ou toutes ensemble seront à toi!

MANFRED.

Je veux l'oubli! — l'oubli de moi-même! — Eh quoi, ne pouvez-vous arracher à ces trésors, que vous m'offrez avec tant de prodigalité, la seule chose que je désire?

LE GÉNIE.

Cela n'est dans notre nature, ni dans notre pouvoir. — mais tu peux chercher l'oubli dans la mort.

MANFRED.

La mort du moins me le donnera-t-elle?

LE GÉNIE.

Nous sommes immortels et pourtant nous n'oublions pas. Nous sommes éternels et le passé nous est connu comme l'avenir. — Tu as notre réponse.

MANFRED.

Vous me raillez! — mais le pouvoir qui vous a forcés de paraître devant moi, vous soumet à mon em-

pire. — Esclaves, ne vous jouez pas de ma volonté! — Mon âme, — mon esprit, — cette étincelle ravie par Prométhée, cet éclair de mon être — est aussi brillant, aussi subtil que votre propre esprit, son domaine est aussi vaste et, — bien que captif dans sa prison d'argile, — il ne s'humiliera pas devant vous. — Répondez donc, ou vous apprendrez à me connaître!

LE GÉNIE.

Notre réponse, nous te l'avons donnée et tes propres paroles l'expliquent.

MANFRED.

Que voulez-vous dire?

LE GÉNIE.

Tu prétends que ton essence est semblable à la nôtre; Eh bien! nous te l'avons dit: — ce que les hommes appellent la mort n'a pas de prise sur nous.

MANFRED.

Ainsi donc je vous aurai évoqués en vain du fond de vos royaumes; — vous ne pouvez ou ne voulez pas venir à mon aide.

LE GÉNIE.

Parle! ce que nous possédons, nous te l'offrons. — Un mot, — tout est à toi! — Réfléchis bien avant de nous renvoyer. — Dis! — veux-tu un empire, le pouvoir suprême, la force, de longs jours?

MANFRED.

Malédiction! — que m'importent de longs jours, ma vie n'a déjà que trop duré! — Arrière! — Partez!

LE GÉNIE.

Réfléchis! — Pendant que nous sommes ici, nous serons heureux de te ser-

vir. — N'est-il aucun autre don qui ait du prix à tes yeux?

MANFRED.

Non! — aucun! — Pourtant un mot encore. Je veux vous voir face à face. J'entends vos voix, leur son est doux et mélancolique comme une mélodie qui flotte sur les vagues, mais je ne vois devant moi qu'une grande et brillante étoile. — Montrez-vous, tels que vous êtes; que tous ou un seul d'entre vous revête sa forme accoutumée.

LE GÉNIE.

Nous n'avons d'autre forme que

celle des éléments dont nous sommes à la fois l'âme et le principe. — Mais choisis une forme à ton gré, c'est sous celle-là que nous l'apparaîtrons.

MANFRED.

Je ne ferai point de choix car il n'est plus à mes yeux de forme terrestre qui soit belle ou repoussante. Que le plus puissant d'entre vous prenne celle qu'il voudra. — J'attends!

LE GÉNIE (*paraissant sous les traits d'une belle femme*)

Regarde!

Avec passion et avec un sentiment profond.

(Leidenschaftlich, innig)  $\text{♩} = 69$ .

N<sup>o</sup> 2.

APPARITION  
DU  
GÉNIE DE L'AIR.

MANFRED. Ô ciel! si tu n'es

pas une illu\_sion et une a\_mère i\_ro\_me,

je puis être encore le plus fortuné des hommes.

⊕ ò je

veux te serrer contre ma poitrine et nous..... (L'apparition s'évanouit)

Attaquer le morceau suivant.

MANFRED. Ah! mon cœur se brise! (Il tombe sans connaissance.)

## N° 5.

## INCANTATION.

(GEISTERBANNFLUCH.)

Lent et majestueux. (Langsam feierlich.)  $\text{♩} = 58$ .

QUATRE BASSES

PIANO.

Quando la lu - ne se re - flè - te Dans l'azur trem -  
Wenn der Mond auf stiller Welle und im Gras der

- blant des flots; Quand le feu fol - let s'ar - rè - te Dans les  
Glüh - wurmschein, und der Flamm' auf Gra - bes - stel - le sich des

her - bes des tom - beaux, Quand l'é - toi - le fi - le et luit; Que l'af -  
Sump - fes Irr - licht eint; schießt der Stern in schnel - lem Fall, Eu - le

pp

- freux oi-seur de nuit, De son cri si-nistre et sombre, Trouble  
 ruft im Wi-der-hall, ru-hen schweigend Büsch und Mat-ten in des

seul la paix de l'om-bre; Je l'impo-se-rai ma loi; Nous i-rons pla-  
 Hü-gels stil-tem Schatten: dans soll deine See-le 'mein durch Gewalt und

pp

sf

4<sup>re</sup> BASSE.

- ner sur toi! J'ai recueil-li les pleurs a-mers Qui tom-  
 Zau-ber sein. Von dei-nen Thränen kocht' ich Saft, in ihm -

pp

sf

3

- hent de tes yeux pervers, Et de ton cœur fe-roce et dur  
 wohnt sich're To-deskraft; aus deinem Her-zen zapft' ich Blut,

pp

3



J'ai dé-ro-bé le sang im-pur, Puis j'ai fait un poi-son puissant A-  
*aus schwarzen Quellstiefschwarzer Fluth; ich fing des Lächelns Schlange weg, die*

-vec ces larmes et ce sang. Je sais la for-ce du ve-  
*lau-ernd dort lag im Ver-steck; ich nahm der Lip-pen Reiz dir*

*stringendo.*

-nin Que cha-que plante a dans son sein, Mais pour don-  
*ab, der stärk-ste Gift-kraft Al-lein gab; ich prüf-te*

*sp*

-ner ra-pi-de-ment la mort Le tien est le plus fort! Le tien est le plus  
*je - des Gift: al-lein ich fand, das gif-tig-ste war dein, das gif-tigste war*

*cresc.* *p*

2<sup>me</sup> BASSE. *ppp*

fort! Ver\_sons ce phil\_tre sur son front, A nous son  
 dein. Die Schaa - le giess' ich auf dich aus, sie weiht dein

5<sup>me</sup> BASSE. *ppp*

Ver\_sons ce phil\_tre sur son front, A nous son  
 Die Schaa - le giess' ich auf dich aus, sie weiht dein

4<sup>me</sup> BASSE. *ppp*

Ver\_sons ce phil\_tre sur son front, A nous son  
 Die Schaa - le giess' ich auf dich aus, sie weiht dein

cœur et sa rai\_son! Que ce char\_me dé\_sor\_mais Nous l'at\_  
 Haupt dem Zau\_ber-graus, nicht der Schlummer, noch der Tod lö\_se

cœur et sa rai\_son! Que ce char\_me dé\_sor\_mais Nous l'at\_  
 Haupt dem Zau\_ber-graus; nicht der Schlummer, noch der Tod lö\_se

cœur et sa rai\_son! Que ce char\_me dé\_sor\_mais Nous l'at\_  
 Haupt dem Zau\_ber-graus; nicht der Schlummer, noch der Tod lö\_se

- ta - che pour ja - mais; Que rien, mè - me le tré - pas, Ne l'ar -  
*dich aus die - ser Noth; ob der Tod erwünscht dir sei, fas - se*

- ta - che pour ja - mais; Que rien, mè - me le tré - pas, Ne l'ar -  
*dich aus die - ser Noth; ob der Tod erwünscht dir sei, fas - se*

- ta - che pour ja - mais; Què rien, mè - me le tré - pas, Ne l'ar -  
*dich aus die - ser Noth; ob der Tod erwünscht dir sei, fas - se*

1<sup>re</sup> BASSE

- ra - che de nos bras. Tremble! ton ar - rêt s'ap - prè - te,  
*dich doch Todes - scheu; sieh', das Zaubervort um - wand dich,*

- ra - che de nos bras.  
*dich doch Todes - scheu;*

- ra - che de nos bras.  
*dich doch Todes - scheu;*

*pp*

Car le sort que je te jet-te, Nous li-vre à la fois ton  
 Ket-te, tou-los, nun um-band dich; durch-fuhr dir durch Herz und

## LES 4 BASSES.

corps, ton es-prit. Va! sois mau-dit!  
 Sinn die-ser Spruch nun wcl-ke hin!

*f* *pp* *fp*

*fp* *fp*

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕

*dimin.* *p*

Ped. ⊕ Ped. ⊕

(La scène change et représente la cime de la Jungfrau — Le jour commence à poindre — Man-fred est seul sur les rochers)

## MANFRED.

Les esprits que j'ai évoqués m'abandonnent; — ma science magique ne m'offre que déceptions et le remède que j'ai voulu appliquer à mes maux m'apporte de nouvelles tortures. — Désormais je n'aurai plus recours aux esprits, leur pouvoir ne s'étend pas sur le passé et quant à l'avenir. — jusqu'à ce que le passé soit enseveli dans un linceul de ténèbres, — à quoi bon m'en préoccuper? — Ô terre! toi qui m'as donné naissance, ô radieuse aurore! ô montagnes, pourquoi êtes-vous si belles. — Mon âme ne peut s'enivrer de votre splendeur! — Et toi, étincelant regard de l'univers, soleil! qui souris à tous et que tous saluent avec ravissement, — la clarté de tes rayons ne pénètre point dans mon cœur! — Ô rochers, — sur la crête desquels je pose mon pied, — vous dont les flancs laissent échapper le torrent qui bondit là-bas; — ses bords sont plantés de pins gigantesques, qui d'ici paraissent de frères arbrisseaux; — il suffirait d'un élan, d'un pas, d'un mouvement, d'un souffle, pour que mon corps allât se briser contre vos aspérités de granit. — Là du moins il pourrait reposer pour jamais. — Pourquoi donc hésiter? — L'abîme m'attire et pourtant je demeure immobile, le péril affreux est

là devant moi et je ne recule pas; mon cerveau est pris de vertige et mon pied est ferme et sûr. — Une puissance qui plane sur moi m'arrête et m'inflige le supplice de la vie. — Est-ce vivre pourtant que de se débattre contre cette stérilité du cœur et d'être le sépulcre de son âme, car j'ai cessé de justifier mes actes, et même à mes propres yeux; j'ai rejeté jusqu'à cette dernière faiblesse du méchant. (Un aigle passe devant Manfred.) Ô toi qui fends les airs de tes puissantes ailes, toi qui d'un vol hardi t'élances vers les cieux, tu fais bien de te rapprocher ainsi de moi. — Je devrais être ta proie et servir de pâture à tes aiglons. Tu montes à des hauteurs où mon œil voudrait en vain te suivre, mais ton regard perce l'espace; au-dessous et au-dessus de toi, il peut tout embrasser. — Quelle splendeur! quelle magnificence dans ce monde visible. — Qu'il est beau par lui-même, qu'il est superbe dans son œuvre! — Mais nous, qui prétendons être ses souverains, nous, qui sommes à la fois poussière et dieu, — impuissants à descendre, incapables de nous élever, — nous avec notre nature bâtarde, nous jetons le trouble dans l'harmonie des éléments. — Poussés à la fois vers la dégradation et vers l'orgueil nous luttons contre de vils besoins et de sublimes aspirations, jusqu'à ce qu'enfin notre nature mortelle triomphe et que nous devenions ce que nous n'osons avouer à nous-mêmes ni confier à nos semblables.

(On entend le chabameau d'un pâtre et peu après le tintement des clochettes d'un troupeau.)

**N<sup>o</sup> 4. Pas vite. (Nicht schnell)**

RANZ DES VACHES.

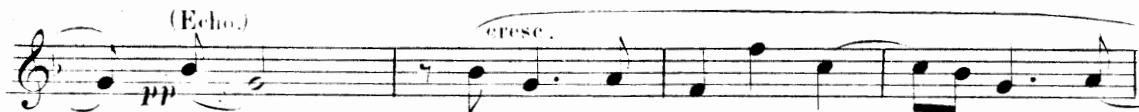


(Cor Anglais.)

MANFRED. Quel est ce bruit? — C'est



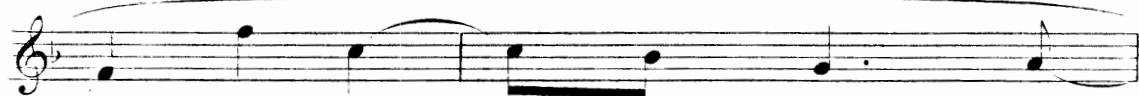
la douce et naïve mu-sique des montagnes. — Ici la vie patriarcale



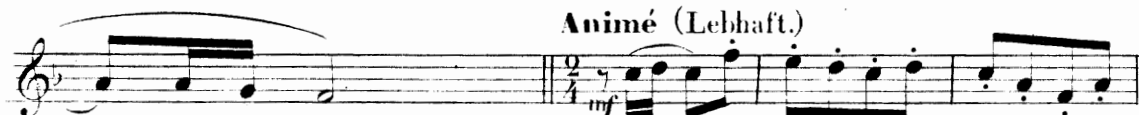
n'est point un rêve de l'imagination. — La flûte dans cet air libre



mêle sa voix au doux bruit des clochettes du troupeau bondissant.



Mon âme voudrait aspirer cette mélodie. O que ne suis-je l'esprit invisible d'un de



ses sons délicieux, une voix vivante, un souffle harmonieux, une joi-



- sance incor-porelle. — Quel bon-heur de naître et de



mourir avec la suave in-tonation qui m'aurait créé!



(Un chasseur de chamois gravit les rochers.)

**Tempo 1<sup>o</sup>**



1. CHASSEUR. Voici la piste du chamois, son agilité m'a trompé. Le produit de ma chasse



Quel est cet homme? — ce n'est pas un de nos compagnons et pourtant il a atteint des hauteurs, que parmi nos montagnards, les meilleurs chasseurs osent seuls gravir. — Il est bien vêtu, sa figure est mâle et à en juger d'ici on dirait quelque paysan, né sur une terre libre. — Approchons!

MANFRED (*sans le voir.*)

Avoir la tête blanchie par la douleur! Ressembler à ces pins qu'un seul hiver a flétris en les dépouillant de leur écorce et de leurs branches, — un tronc desséch<sup>é</sup> sur une racine condamnée, qui garde juste assez de sève et de vie pour sentir le travail de la destruction s'opérer en elle. — Être ainsi, demeurer éternellement ainsi et se rappeler un passé où l'on vivait d'une autre vie. — Avoir le front sillonné de rides, creusées, non par les années, mais par une heure qui renfermait plus de tortures que des siècles entiers. — Et pourtant je vis encore. — Ô vous rochers de glace, ô vous avalanches qu'un souffle peut faire crouler et qui pouvez ensevelir sous votre masse énorme des montagnes entières; ébranlez-vous! écrasez-moi! — que de fois ai-je entendu sous mes pieds ou au-dessus de ma tête le redoutable fracas de votre chute! — mais vous passiez à côté de moi sans m'effleurer et

vous alliez tomber sur des êtres qui sont heureux de vivre: sur la verdoyante forêt, sur le paisible hameau, sur la chaumière du pauvre villageois.

LE CHASSEUR.

Le brouillard commence à s'élever du fond de la vallée. Il faut l'avertir de descendre car il pourrait bien perdre à la fois sa route et la vie.

MANFRED.

Le brouillard fume autour des glaciers, les nuages flottent à mes pieds et se condensent en masses blanchâtres et sulfureuses, semblables à l'écume de l'Océan infernal, dont les vagues vont se briser contre un rivage peuplé de plus de damnés qu'il y a de cailloux sur la grève. — Le vertige me saisit.

LE CHASSEUR.

Il faut l'aborder avec précaution; le bruit de mes pas pourrait le faire tressaillir et déjà il paraît chanceler

MANFRED.

O a vu des montagnes tomber en trouant les nuages et, de leur choc, ébranler les Alpes leurs sœurs. Leurs débris allaient remplir les vertes vallées et faisaient jaillir en poussière l'eau des rivières que leur chute avait soudain laissées libres. — C'est ainsi qu'autrefois périt le Mont Rosenberg; — Hélas! que n'est-il tombé sur ma tête!

## LE CHASSEUR.

Prends garde l'ami! — un seul pas te serait fatal. — Au nom de celui à qui tu dois la vie, éloigne-toi de ce précipice.

## MANFRED (sans l'entendre.)

Oui! c'eût été là une tombe digne de moi. Mes os eussent pû reposer en paix sous cette masse énorme: ils n'auraient pas été dispersés sur les rocs, au caprice du vent, comme ils le seront tout-à-l'heure lorsque je me serai précipité dans l'abîme. — Adieu vaste voûte du ciel! — ne me regarde pas ainsi d'un air

de reproche. — Tu n'es pas faite pour moi. — Ô terre reçois ma poussière dans ton sein. — (*Manfred va s'élan- cer dans l'abîme lorsque le chasseur, plus prompt que lui, le saisit et le retient*)

## LE CHASSEUR.

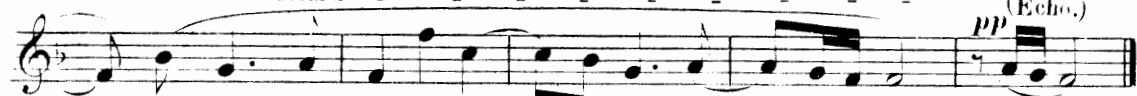
Arrête insensé! — Si tu es las de la vie, du moins ne souille pas de ton sang la pureté de nos vallons. — Tu résistes en vain — je ne te quitterai pas.

## MANFRED.

Ma vue se trouble, — ne me serre pas si fort, — je me sens défaillir. — Les montagnes dansent autour de moi, — je n'y vois plus. — Qui es-tu?



LE CHASSEUR Je te repondrai plus tard. — Maintenant il faut me suivre. — Le



brouillard devient plus épais. — Partons! — appuie-toi sur moi. — pose ton pied sur ce roc.

— Prends mon bâton. — Soutiens-toi un instant à cet arbuste. — Maintenant donne-moi la main et retiens-toi fortement à ma ceinture. — Doucement! — c'est cela; — dans une heure

nous serons à mon chàlet, — viens! — nous allons trouver un chemin plus sûr, une espèce de sentier que le torrent a creusé cet hiver.

**Plus lent.**

(Langsamer)



Bien. — Tu es né pour être chasseur. — Suis-moi!

(Pendant qu'ils descendent pas à pas le rocher, la toile tombe.)

fin de la 1<sup>re</sup> PARTIE.



# ENTR'ACTE.

Modéré (Mässig) ♩ = 120

N<sup>o</sup> 5.

PIANO.

The first system of musical notation consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The time signature is 3/4. The key signature has one flat (B-flat). The music begins with a double bar line. The first measure contains a piano dynamic marking 'mf' and a 'Vlle' marking. The melody in the treble clef features a series of chords and eighth notes, while the bass clef provides a steady accompaniment of quarter notes.

The second system continues the piece. The treble clef part features a melodic line with some grace notes and slurs. The bass clef part continues with a consistent accompaniment pattern. There are some dynamic markings and phrasing slurs throughout the system.

The third system shows further development of the musical themes. The treble clef part has more complex rhythmic patterns and slurs. The bass clef part maintains its accompaniment role. There are some dynamic markings and phrasing slurs throughout the system.

The fourth system includes a 'Cor.' marking, likely indicating a cor Anglais part. The treble clef part has a more active melodic line. The bass clef part continues with its accompaniment. There are some dynamic markings and phrasing slurs throughout the system.

The fifth system features a 'Ped.' marking, indicating a pedal point. The treble clef part has a complex, dense texture with many notes. The bass clef part continues with its accompaniment. There are some dynamic markings and phrasing slurs throughout the system.

The sixth system concludes the piece. The treble clef part has a final melodic flourish. The bass clef part continues with its accompaniment. There are some dynamic markings and phrasing slurs throughout the system.

Ped.

⊕

Ped.

⊕

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Includes the instruction "P.d." and a circled cross symbol. The music features a complex texture with many beamed notes and slurs.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Includes the instruction "fp". The music continues with complex textures and slurs.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Includes the instruction "Q<sup>a</sup>" and "fp". The music continues with complex textures and slurs.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Includes the instruction "fp" twice. The music continues with complex textures and slurs.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Includes the instruction "dim.". The music continues with complex textures and slurs.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff contains a supporting line with chords. A *cresc.* marking is present above the treble staff in the fourth measure.

Second system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff contains a supporting line with chords. A *p* marking is present in the first measure of the bass staff.

Third system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff contains a supporting line with chords.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff contains a supporting line with chords. A *cresc.* marking is present in the first measure of the treble staff, and *f* markings are present in the third and fourth measures of the bass staff.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff contains a supporting line with chords. A *p* marking is present in the first measure of the bass staff, and a *cresc.* marking is present above the treble staff in the second measure.

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a forte (*f*) dynamic, followed by a piano (*p*) dynamic. The bass staff has a piano (*p*) dynamic. The music features complex chordal textures and melodic lines.

The second system continues the musical piece. It includes several 'Ped.' (pedal) markings and circled cross symbols (⊕) indicating specific pedal points or effects. The dynamics remain piano (*p*).

The third system of music features similar notation to the previous systems, with 'Ped.' markings and circled cross symbols (⊕) used throughout. The dynamics are consistently piano (*p*).

The fourth system continues with piano (*p*) dynamics and includes 'Ped.' markings and circled cross symbols (⊕). The musical texture is dense with overlapping notes.

(au Rideau)

The fifth and final system on the page features a piano-piano (*pp*) dynamic marking. It includes a circled cross symbol (⊕) and concludes with a final chord. The music is characterized by delicate textures and sustained notes.

## 2<sup>me</sup> PARTIE. —

*Un site pittoresque dans les Alpes Bernoises.  
Une chute d'eau. Le chalet du chasseur  
de chamois.*

LE CHASSEUR (assis avec Manfred devant la porte du chalet.)

Non, non! — reste encore! — Tu ne peux me quitter en ce moment, ton esprit et ton corps sont trop malades pour que l'un puisse diriger l'autre. — Dans quelques heures tu seras mieux, alors nous partirons ensemble. — Où faudra-t'il te conduire?

MANFRED.

Il est inutile que tu le saches. — Je connais la route et n'ai plus besoin de guide.

LE CHASSEUR.

Tes vêtements et ton extérieur trahissent une haute naissance. — Tu dois être un des seigneurs dont les nombreux castels dominent les basses vallées. — Quel est celui dont tu es le maître? Je ne connais guère que l'extérieur de ces nobles demeures; — mon métier m'amène rarement dans la plaine pour me réchauffer à leur vaste foyer ou m'y réjouir avec les vassaux; — mais depuis mon enfance je connais les sentiers qui y conduisent. — Quel est le nom de ton château?

MANFRED.

Il n'importe!

LE CHASSEUR.

Pardonne-moi mes questions et reprends un peu de gaieté. — Tiens! — goûte ceci! — c'est un vieux vin. — Plus d'une fois, au milieu des glaciers, cette généreuse liqueur a réchauffé mon sang. — Elle te ranimera de même. — Allons, fais-moi raison!

MANFRED.

Arrière, arrière! — C'est du sang qu'il

y a dans cette coupe! — du sang! — la terre ne le boira-t-elle donc jamais?

LE CHASSEUR.

Du sang? — quelle étrange hallucination; — Perds-tu la raison?

MANFRED.

C'est du sang te dis-je; c'est mon sang à moi, — la source pure et vive qui coulait dans les veines de mes pères. — Elle coulait aussi dans nos veines à nous, lorsque nous étions jeunes et que nous n'avions qu'un seul cœur. — Alors nous nous sommes abandonnés à l'amour, à des transports défendus, et ce sang fut versé. Mais aujourd'hui il monte comme un flot et colore les nuages qui me ferment les cieux où tu n'es pas encore et où je ne serai jamais!

LE CHASSEUR.

Etranges paroles! — sans doute un remords affreux pousse pour toi le vide d'êtres fantastiques. — Ah! quelles que soient tes terreurs et tes péchés aie confiance dans le pouvoir de la religion et dans la patience céleste.

MANFRED.

Patience! — Patience! — je hais ce mot. — Il fut créé pour les bêtes de somme et non pour les oiseaux de proie. Va prêcher la patience à des êtres de ta trempe; — je ne suis point de ta race!

LE CHASSEUR.

Grâce au ciel! — Je ne voudrais pas te ressembler en échange de la glorieuse renommée de Guillaume Tell. — Mais quels que soient tes tourments il faut les supporter vaillamment. — Toutes ces récriminations n'en allégeront pas le fardeau.

MANFRED.

Eh! je ne les supporte que trop, ces tourments! — Regarde-moi, — ne suis-je pas en vie?

LE CHASSEUR.

C'est la fièvre et non la vie de la santé.

MANFRED.

Je te répète que j'ai vécu de nombreuses années, — de bien longues années; — mais qu'est-ce que leur nombre et leur durée en comparaison du temps qui me reste à vivre. — Il me faut traîner cette vie odieuse pendant des siècles et des siècles, — l'immensité unie à l'éternité! — le sentiment de l'existence a côté d'une soif insatiable de la mort!

LE CHASSEUR.

Hélas! il est fou! — Non, — je ne puis l'abandonner ainsi!

MANFRED.

Fou? — je voudrais l'être, — car alors ces visions qui flottent devant mes yeux ne seraient plus que le rêve d'un esprit malade.

LE CHASSEUR.

Mais que vois-tu — ou plutôt que crois-tu voir?

MANFRED.

Toi et moi! — Toi, modeste paysan des Alpes; tes humbles vertus, ta maison hospitalière, ton caractère patient, ton âme pieuse, — fière et libre à la fois, — ton respect de toi-même qui découle de la conscience de ton innocence, — tes jours de santé, — tes nuits de repos, — tes labours que le danger ennoblit sans que le crime vienne les souiller. — Tu peux espérer une calme vieillesse, un tombeau paisible avec une croix et des fleurs sur son tertre vert, — et pour épitaphe les larmes de tes petits-enfants. Et moi, — moi, si après l'avoir contemplé, je regarde dans mon propre cœur..... — Mais laissons cela. — Il y a longtemps que mon âme est habituée à ce douloureux spectacle.

LE CHASSEUR.

Eh quoi? — voudrais-tu échanger ton sort contre le mien?

MANFRED.

Non, mon ami! — je ne voudrais pas te faire un si funeste présent. — Je ne

voudrais échanger mon sort contre celui d'aucun être vivant; — moi du moins je puis résister à la douleur qui me ronge; — avec peine il est vrai! — mais si tout autre que moi l'endurait seulement en rêve, son sommeil deviendrait la mort.

LE CHASSEUR.

Grand Dieu! — avec cette délicate sensibilité pour les peines des autres, se peut-il que tu sois criminel! — ne me le dis pas. — je ne puis croire qu'un être aussi noble ait trempé ses mains dans le sang de ses ennemis.

MANFRED.

Oh non! — non, non! — Ce sont ceux qui m'aimaient et que j'entourais moi-même de mon amour, que j'ai martyrisés. — Jamais je n'ai frappé un ennemi que pour ma légitime défense; — mais mon amour était un poison mortel.

LE CHASSEUR.

Que le ciel t'accorde la paix et le pardon. — Efface ta faute par la pénitence je t'aiderai de mes prières.

MANFRED.

Je n'ai pas besoin de tes prières mais je te sais gré de ta pitié. — Adieu! je pars, il est temps que je te quitte. — Reçois-tous mes remerciements et prends cet or. — Point de refus! — C'est une dette que je paie. — Ne me suis pas! — Je connais la route et les dangers de la montagne sont passés. — Encore une fois, ne me suis pas! — *(Pendant que le chasseur rentre dans le châlet Manfred gravit une éminence qui conduit à la cascade)* Il n'est pas encore midi. — Les rayons du soleil jettent sur le torrent un pont lumineux où se fondent harmonieusement les couleurs de l'arc-en-ciel. La nappe liquide glisse le long du roc perpendiculaire et reflète alentour la clarté céleste. — Mes yeux seuls en ce moment, contemplant ce délicieux spectacle et j'en partage le charme avec le génie de ce lieu. — Appelons-le.

APPARITION DE LA FEE DES ALPES.

(RUFUNG DER ALPENFEE)

(Manfred prend de l'eau dans le creux de sa main et la jette en l'air pendant qu'il prononce la formule magique.)  
Pas vite. (♩ = 76) (Nicht schnell.)

PIANO. *p*

(Après un instant de silence, paraît sous l'arc-en-ciel du torrent la fée des Alpes.)

Un peu plus vite. (Etwas schneller) MANFRED. Adorable gé - nie, avec ta chevelure linné-

*pp* Ped. \*

- neuse et tes yeux rayonnants de gloire, toi, dont la beauté rappelle dans des pro-

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

- portions surnaturelles et sous une essence plus pure les charmes des plus belles par

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

- mi les fil - les de la terre! - Adora - - ble gé - nie

sur ton front calme et chaste

ou se

Musical notation for the first system, including treble and bass staves with lyrics "sur ton front calme et chaste" and "ou se". The system features a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is in a key with two sharps (D major or F# minor) and a 4/4 time signature. Pedal markings ("Ped.") and asterisks ("★") are present.

reflète la sérénité de ton âme, qui elle seule

Musical notation for the second system, including treble and bass staves with lyrics "reflète la sérénité de ton âme, qui elle seule". The system features a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is in a key with two sharps (D major or F# minor) and a 4/4 time signature. Pedal markings ("Ped.") and asterisks ("★") are present.

révélerait ton immortalité, Je lis dans ton regard que tu par-

Musical notation for the third system, including treble and bass staves with lyrics "révélerait ton immortalité, Je lis dans ton regard que tu par-". The system features a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is in a key with two sharps (D major or F# minor) and a 4/4 time signature. Pedal markings ("Ped.") and asterisks ("★") are present, along with the dynamic marking "pp".

- don - nes à un enfant de la terre,

Musical notation for the fourth system, including treble and bass staves with lyrics "- don - nes à un enfant de la terre,". The system features a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is in a key with two sharps (D major or F# minor) and a 4/4 time signature. Pedal markings ("Ped.") and asterisks ("★") are present.

avec qui les puis - san - ces les plus mys -

Musical notation for the fifth system, including treble and bass staves with lyrics "avec qui les puis - san - ces les plus mys -". The system features a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is in a key with two sharps (D major or F# minor) and a 4/4 time signature. Pedal markings ("Ped.") and asterisks ("★") are present.



terieuses daignent entrer en communi-

- tion, l'usage qu'il ose fai - re de sa ma -

Ped. ★ Ped. ★ Ped. ★

- gie pour l'appeler vers lui et te contem -

Ped. ★ Ped. ★ *pp*

- pler un ins - tant

Ped. ★ Ped. ★ Ped. ★ Ped. ★

Ped. ★ Ped. ★ Ped. ★

LA FÉE.

Fils de la terre, je te connais!—Je sais aussi quelles puissances t'ont transmis leur pouvoir. Je sais que tu es un homme doué d'un esprit fécond et d'une grande force pour accomplir le bien ou le mal,—violent et extrême dans l'un comme dans l'autre.—Tes souffrances ont été fatales à toi même et à tes semblables.—Je t'attendais!—Que veux tu?

MANFRED.

M'enivrer de ta beauté, rien de plus.—La contemplation de la terre m'a rendu insensé et je me réfugie dans ses mystères pour y pénétrer jusqu'aux puissances qui la gouvernent.— Hélas! elles ne peuvent me prêter aucun secours, la seule chose que je désire, elles n'ont pas le pouvoir de me l'accorder.— Aussi ai-je renoncé à l'espoir de l'obtenir.

LA FÉE.

Quel est le vœu que tu formes et que ne peuvent accomplir les maîtres puissants de l'invisible.

MANFRED.

Il en est un!... mais à quoi bon le redire.— Ce serait en vain.

LA FÉE.

Je ne puis le croire.—Apprends-moi ce que tu veux.

MANFRED.

Eh bien donc, c'est une nouvelle torture que je vais m'infliger... mais n'importe!—ma douleur trouvera une voix pour s'exhaler.— Depuis ma première jeunesse mon esprit s'écarta des voies communes et je ne voyais pas le monde avec des yeux ordinaires.— Je ne partageais pas les ambitions des hommes, le but de leur existence n'était pas mon but à moi.— Mes joies, mes douleurs, mes passions, mes efforts me jetaient comme un étranger au milieu d'eux.— Ma nature physique me rattachait seule à l'humanité, non la communauté de tendances.— Parmi toutes les créatures d'argile qui m'entouraient il n'y en avait qu'une... Mais j'y reviendrai plus tard.— J'ai dit que je n'avais guère de sympathie pour les hommes.— bien au contraire la solitude faisait mon bonheur.— J'aimais à respirer

l'air vif qu'on trouve au sommet des glaciers. Je me plaisais dans ces après solitudes où l'oiseau n'ose bâtir son nid et dont le granit froid et nu n'est jamais effleuré par l'aile des insectes.— J'aimais aussi à suivre, pendant de longues nuits, le cours de la lune et les mouvements des étoiles.— Je fixais l'éclair jusqu'à en être aveuglé.— Voilà quels étaient mes plaisirs.— Seul, toujours seul — et si par malheur je rencontrais dans mon chemin, un de mes semblables; je me sentais soudain retomber, du haut de mes rêves, dans la dégradation et la boue.— Pendant ces longues promenades mon esprit descendait dans les profondeurs de la mort, cherchant à saisir la cause dans ses effets.— Dans ces ossements blanchis, ces monceaux de crânes et cet amas de poussière je cherchais des mystères interdits aux mortels.— Je passais mes nuits, pendant des années entières, dans l'étude de sciences, autrefois connues, et maintenant oubliées.— A force de travail et de persévérance, je parvins à consolider mon pouvoir sur les esprits de l'air et de la terre, sur tous ceux enfin qui peuplent l'espace incommensurable et mes yeux s'habituerent peu à peu à sonder les profondeurs de l'éternité.— Mais à mesure que ma science s'accrut, grandissait aussi ma soif de connaître; mon orgueil et la force de mon intelligence se développaient jusqu'à ce qu'un jour...

LA FÉE.

Poursuis!

MANFRED.

Ô si je me suis ainsi appesanti sur ces détails et si j'ai exalté de vaines qualités c'est que lorsque je touche à la plaie vive de mon cœur... je continue.— Je ne t'ai parlé encore de père ni de mère, de maîtresse ni d'ami, ni d'aucun des êtres à qui j'étais attaché par les chaînes de l'humanité. Si ces personnes existaient, elles n'étaient rien pour moi.— Pourtant il en était une...

LA FÉE.

Ne me cache rien... je t'écoute!

MANFRED.

Elle me ressemblait. Elle avait mes cheveux, mes yeux, mes traits, tout, — jusqu'au son de ma voix. — Mais chez elle tout avait un caractère plus doux et était rehaussé par l'éclat de sa beauté. — Comme moi elle recherchait les chemins et les pensées de la solitude, — comme moi elle avait soif de connaître les mystères qui nous environnent et son esprit était capable d'embrasser et de comprendre l'univers. — Mais à tout cela elle ajoutait des qualités plus aimables. — Elle avait la douce gaieté et les larmes de la pitié, — que je n'ai pas moi, — elle avait la tendresse, que je ressentais aussi pour elle, — elle avait enfin l'humilité, que je n'ai jamais possédée. — Ses défauts étaient les miens, ses vertus n'étaient qu'à elle seule. — Je l'aimais et je la perdis.

LA FÉE.

Ainsi ta main.....?

MANFRED.

Oh non, ma main ne fut point coupable. C'est mon cœur qui brisa le sien. — Elle voulut regarder dans mon âme et cet aspect la flétrit. — J'ai versé du sang, mais ce ne fut pas le sien. Et pourtant son sang fut versé. — Je le vis couler; en vain je voulus l'étancher.

LA FÉE.

Et pour elle, pour un être de cette race que tu méprises tu délaisses notre noble science. — Pour elle tu retombes dans les faiblesses de la nature humaine? — Va-t'en

MANFRED.

Fille de l'air je te dis que depuis cette heure.... — Mais la parole n'est qu'un vain souffle. — Observe-moi lorsque je dors, viens t'asseoir à mes côtés lorsque je veille. — Ma solitude n'est plus la solitude. — Elle est peuplée de furies. — Parfois au milieu des ténèbres, j'ai grincé des dents jusqu'au retour de l'aurore et le jour venu je maudissais

mon sort jusqu'au coucher du soleil. — J'ai appelé la démençe comme un bienfait. — Elle m'a été refusée. — J'ai affronté la mort mais dans la guerre des éléments les flots se sont arrêtés devant moi et le danger passait à côté de ma tête sans m'effleurer. La main glacée d'un inexorable démon me soutenait par un seul cheveu qui n'a jamais voulu se rompre. — Je me suis jeté à corps perdu dans le monde, partout j'ai cherché l'oubli sans le trouver. Mon savoir, ma puissance surnaturelle conquise par des études pénibles, tout cela ne me sert de rien. — Je m'égare dans mon désespoir et malgré tout je vis et je vis pour l'éternité.

LA FÉE.

Peut-être mon secours te sera-t-il utile.

MANFRED.

Si tu veux me servir évoque les morts ou envoie-moi reposer auprès d'eux. — O accorde-moi le trépas! — Quelles que soient sa forme ou les souffrances qu'il me causera, quelle que soit son heure, pourvu que ce soit la dernière, il sera le bienvenu!

LA FÉE

Je n'ai pas ce pouvoir, mais si tu veux jurer de te soumettre à ma volonté et à mes ordres, tu atteindras le but que tu poursuis.

MANFRED.

Je ne jurerais rien! — Moi, obéir? — et à qui? — à des esprits que je force à paraître devant moi! — Moi devenir l'esclave de ceux dont je suis le maître? — Jamais!

LA FÉE.

Tu refuses? — Est-ce bien là ta réponse? — Réfléchis! — Ne rejette pas mon offre.

MANFRED.

J'ai dit!

LA FÉE.

Il suffit! — Puis-je me retirer? — Parle!

*(La fée disparaît)*MANFRED.  
Va-t-en!

Musical score for Manfred's 'Va-t-en!' in 3/4 time, marked *pp* for 3 Flutes.

Nous sommes les jouets du temps et de la peur. — Notre vie s'écoule fatalement et nous l'abhorrons tout en redoutant la mort. — Parmi les jours que nous passons à porter ce joug détesté, combien en est-il où l'âme cesse de souhaiter le trépas? — Et pourtant elle recule devant lui comme la main devant une eau glacée, quoique le frisson qu'elle donne ne dure qu'un instant. — Ma science m'offre encore une ressource. Je puis évoquer les morts et leur demander ce que nous redoutons dans le trépas. — La dernière réponse qu'ils peuvent

me donner, c'est: le tombeau. — Et le tombeau c'est le néant! — Ah! si je n'avais jamais vécu, celle que j'aime vivrait encore, — si je n'avais jamais aimé, celle que j'aime serait encore dans tout l'éclat de sa radiuse beauté. — Elle serait heureuse et donnerait le bonheur à l'époux de son choix. — Et maintenant qu'est elle, une victime de mes fautes, — un objet sur lequel je n'ose arrêter ma pensée. — Qu'est-elle? — Peut-être rien! — Dans quelques heures je le saurai. — Mais pourquoi redouter de mettre mon projet à exécution? — Jusqu'à ce jour je n'ai craint les bons ni les mauvais esprits et voilà que je tremble. — Mon cœur frissonne. — N'importe, j'oserai accomplir, même ce que je redoute! — je braverai toutes les terreurs humaines. — La nuit approche.

*(Manfred sort. — La scène change et représente le palais d'Arimane. — Arimane entouré de génies siège sur un trône de feu.)*

N<sup>o</sup> 7.

## HYMNE DES GÉNIES D'ARIMANE.

(HYMNUS DER GEISTER ARIMAN'S)

Majestueusement. (♩ = 80) (Majestätisch)

SOPRANOS 1<sup>o</sup>SOPRANOS 2<sup>o</sup>

CONTRALTOS.

CHŒUR.

TÉNORS.

BASSES.

PIANO.

Musical score for the Piano part of the Hymn of the Genies of Arimane. The score is marked *Majestueusement* (♩ = 80) and *f*. It includes dynamic markings *p* and *f*, and performance instructions *ten.* and *tr.*. The instruction  *toujours avec la pédale.* is written below the piano part.

Musical score for the Trombones part of the Hymn of the Genies of Arimane. The score is marked *f* and includes performance instructions *tr.* and *tr.*.

*ff*  
Gloire au mo\_nar\_ que!  
Heil uns\_re\_m Mei - ster!

*ff*  
Gloire au mo\_nar\_ que!  
*ff*  
Heil unsrem Mei - ster!

*ff*  
Gloire au mo\_nar\_ que!  
*ff*  
Heil unsrem Mei - ster!

*ff*  
Gloire au mo\_nar\_ que!  
*ff*  
Heil unsrem Mei - ster!

no\_tre roi puis\_sant!  
Herr der Erd' und Luft!

D'un seul mot, d'un mot sa voix  
sei\_ne Hand re\_giert die E -

no\_tre roi puis\_sant!  
Herr der Erd' und Luft!

D'un seul mot, d'un mot sa voix  
sei\_ne Hand re\_giert die E -

no\_tre roi puis\_sant! Sa main régit la ter\_re, D'un seul mot, d'un mot sa voix  
Herr der Erd' und Luft! Auf Wolk' und Wel\_le wan - delnd, sei\_ne Hand re\_giert die E -

*f* Trombones.  
*tr*

sé\_vè - re Peut la re\_plonger dans l'ombre du néant  
 lemen - te, die in's al - te Nichts sein ho\_her Wil\_le bannt!  
 sé\_vè - re Peut la re\_plonger dans l'ombre du néant  
 lemen - te, die in's al - te Nichts sein ho\_her Wil\_le bannt!  
 sé\_vè - re Peut la re\_plonger dans l'ombre du néant  
 lemen - te, die in's al - te Nichts sein ho\_her Wil\_le bannt!

Il souf\_fle! - l'air mu -  
 Er ath\_met! - Sturm zer -  
 Il souf\_fle! - l'air mu -  
 Er ath\_met! - Sturm zer -  
 Il souf\_fle! - l'air mugit, Le  
 Er ath\_met! - Sturm zerwihlt der

-git, Le flot bon dit! Il dit: L'é-  
 -wählt der Wo - - gen Tanz; er spricht, der  
 -git, Le flot bon dit! Il dit: L'é-  
 -wählt der Wo - - gen Tanz; er spricht, der  
 cresc: cresc: cresc: cresc:  
 flot bon dit! Il dit:  
 Wo - - gen Tanz; er spricht -  
 cresc: cresc: cresc: cresc:  
 -clair reluit, l'éclair re - luit, Le ton - ner - re rou - le!  
 Don - ner rollt aus Wol - ken - flam - men, aus Wol - ken - flam - men;  
 cresc: cresc: cresc: cresc:  
 -clair reluit, l'éclair re - luit, Le ton - ner - re rou - le!  
 cresc: cresc: cresc: cresc:  
 Don - ner rollt aus Wol - ken - flam - men, aus Wol - ken - flam - men;  
 cresc: cresc: cresc: cresc:  
 L'éclair re - luit, La fou - dre  
 cresc: cresc: cresc: cresc:  
 der Don - ner rollt aus Wol - ken -

l'é - clat du jour sou\_dain pâ - lit.  
 der Son - nenstrahl flieht sei - nen Glanz;

Il voit!\_ l'é - clat du jour sou\_dain pâ - lit.  
 er blickt - der Son - nenstrahl flieht sei - nen Glanz;

Il voit!\_ l'é - clat du jour sou\_dain pâ - lit.  
 er blickt - der Son - nenstrahl flieht sei - nen Glanz;

rou\_ le! l'é - clat du jour sou\_dain pâ - lit Il  
 flammen; der Son - nenstrahl flieht sei - nen Glanz; er

rou\_ le! Il voit!\_ Il mar\_ che!\_  
 flammen; er blickt - er regt sich -

L'u\_ni\_ vers en - tier s'é\_crou\_ le, Et  
 be\_ bend bricht die Welt zu\_ sammen! Vul -

L'u\_ni\_ vers en - tier s'é\_crou\_ le, Et  
 be\_ bend bricht die Welt zu\_ sammen! Vul -

Il mar\_ che!\_ L'u\_ni\_ vers en - tier s'é\_crou\_ le, Et  
 er regt sich\_ be\_ bend bricht die Welt zu\_ sammen! Vul -

mar\_ che!\_ L'u\_ni\_ vers en - tier s'é\_crou\_ le, Et  
 regt sich - be\_ bend bricht die Welt zu\_ sammen! Vul -

L'u\_ni\_ vers en - tier s'é\_crou\_ le, Et  
 be\_ bend bricht die Welt zu\_ sammen! vul -



sur sa trace on voit, on voit partout      'Pes - te et fa - mi - ne -  
 -ka - ne spriessen sei - nem Fusstritt auf;      Pest ist sein Schat - ten;

sur sa trace on voit, on voit partout      Pes - te et fa - mi - ne -  
 -ka - ne spriessen sei - nem Fusstritt auf;      Pest ist sein Schat - ten;

sur sa trace on voit, on voit partout      Peste et fami - ne et fa - mi - ne -  
 -ka - ne spriessen sei - nem Fusstritt auf;      Pest ist sein Schat - ten, sein Schat - ten;

*sf*

l'astre dans les cieus, — S'en va, d'un bout du monde à l'autre  
 durch der Himmel Gluth — he - rol - den die Ko - me - ten sei - nen

l'astre dans les cieus, — S'en va, d'un bout du monde à l'autre  
 durch der Himmel Gluth — he - rol - den die Ko - me - ten, he -

L'astre dans les cieus, S'en va, d'un bout du mon - de à l'au - tre bout, S'en  
 durch der Himmel Gluth he - rol - den die Ko - me - ten sei - nen Lauf, he -

bout, S'en va por-ter ses or-dres et ses

*Lauf;* Pla - ne - ten brennt zu A - sche sei - ne

bout, S'en va por-ter ses or-dres et ses

va d'un bout du monde à l'au-tre bout, S'en

rol - den die Ko - me - ten sei - nen *Lauf;* Pla -

The first system of the musical score consists of five staves. The top four staves are vocal lines for different parts, with lyrics in French and German. The bottom staff is a piano accompaniment. The music is in a minor key and features a dynamic marking of *sf* (sforzando) at the beginning of the second and third vocal lines. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

vœux. La guer - re fait cou -

Wuth. Ihm o - pfert Krieg auf

vœux. La guer - re fait cou -

va porter ses or-dres et ses vœux. La guer - re fait cou -

- ne - ten brennt zu A - sche sei - ne Wuth. Ihm o - pfert Krieg auf

The second system of the musical score consists of five staves. The top four staves are vocal lines with lyrics in French and German. The bottom staff is a piano accompaniment. The music continues in the same key and style as the first system. There is a dynamic marking of *sf* at the beginning of the fourth vocal line. The piano accompaniment features a prominent melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

- ler des flots de sang, Pour ho - norer le maître tout - puissant. La  
 blu - ti - gem Al - tar; ihm zollt — der Tod; das Le - ben ist — ganz sein, bringt

- ler des flots de sang, Pour ho - norer le maître tout - puissant. La  
 blu - ti - gem Al - tar; ihm zollt — der Tod; das Le - ben ist — ganz sein, bringt

- ler des flots de sang, Pour ho - norer le maître tout - puissant. La

mort re - çoit des or - dres de sa voix; *sf* Tout dans le monde re - cou  
 ihm end - lo - se To - des - kämpfe dar; *ff* sein ist der Geist in ei - nem

mort re - çoit des or - dres de sa voix; *sf* Tout dans le monde re - cou -  
 ihm end - lo - se To - des - kämpfe dar; *ff* sein ist der Geist in ei - nem

mort re - çoit des or - dres de sa voix; *sf* Tout dans le monde re - cou -

\_nait ses lois, Tout dans le monde recon\_nait ses lois.  
 je - den Sein, sein ist derGeist in ei\_nem je - den Sein!  
 \_nait ses lois, Tout dans le monde recon\_nait ses lois.  
 je - den Sein, sein ist derGeist in ei\_nem je - den Sein!  
 \_nait ses lois, Tout dans le monde recon\_nait ses lois.

1<sup>re</sup> DESTINÉE.

Gloire à Arimane! — Sa puissance grandit sur la terre. — Mes sœurs et moi nous avons vaillamment travaillé pour remplir ses volontés

2<sup>me</sup> DESTINÉE.

Gloire à Arimane! — Nous, devant qui les hommes se courbent, nous nous prosternons à notre tour devant lui.

3<sup>me</sup> DESTINÉE.

Gloire à Arimane! — Nous attendons un signe de sa volonté.

## NÉMÉSIS.

Souverain des souverains, nous sommes tes humbles sujets. — Presque tout ce qui vit nous

appartient. Mais pour étendre encore notre pouvoir, et par suite ton empire à toi, il faut veiller sans relâche et nous veillons. — Nous avons accompli tes derniers commandements dans toute leur étendue. — (*Entre Manfred.*)

## UN GÉNIE.

Que vois-je? — Un homme ici! — Téméraire prosterne toi et adore ton maître!

2<sup>me</sup> GÉNIE.

Je connais cet homme, sa puissance est formidable et sa science prodigieuse.

3<sup>me</sup> GÉNIE.

Esclave! fléchis le genou et adore. — Ne reconnais-tu donc pas ton maître et le nôtre?

TOUS LES GÉNIES. N° 8.  
Avec fureur. (Mit Wuth) (♩ = 120)

SOPRANOS. *ff*  
 Bai-se la ter-re Et pros-ter-ne toi! Ou meurs d'effroi Enfant de

CONTRALTOS. *ff*  
 Wüf in den Staub dich, den ver-damm-ten Staub, Ge-burt der Er-de, o-der

CHŒUR.  
 TENORS. *ff*  
 Bai-se la ter-re Et pros-ter-ne toi! Ou meurs d'effroi Enfant de

BASSES. *ff*  
 Wüf in den Staub dich, den ver-damm-ten Staub, Ge-burt der Er-de, o-der

PIANO. *ff*  
 Avec fureur.

la pous-sière!

Schlim-mes fürchte!

la pous-sière!

Schlim-mes fürchte!

MANFRED.

Oui, je connais Arimane. — Et pourtant vous le voyez je ne fléchis pas le genou.

4<sup>me</sup> GÉNIE.

Nous t'apprendrons à le faire:

MANFRED.

Je n'ai plus besoin qu'on me l'apprenne. — Que de nuits j'ai passées, agenouillé sur le sol froid et nu, le front courbé et la tête couverte de cendres. J'ai connu la plénitude de l'humiliation; je me suis courbé sous la désolation et affaissé sous le poids de mon désespoir.

5<sup>me</sup> GÉNIE.

Oses-tu bien refuser à Arimane assis sur son trône, l'hommage que lui offre la terre entière! — Ne trembles-tu pas devant l'éclat de sa gloire? — Prosterne-toi, te dis-je!

MANFRED.

Qu'il se courbe lui-même devant son maître; — devant l'être infini, le créateur qui ne l'a point fait pour être adoré — et alors nous nous prosternerons ensemble.

TOUS LES GÉNIES. N<sup>o</sup> 9.

Même mouvement (Basselbe tempo)

SOPRANOS. *ff* Allons Frappons! Sur l'heure Il faut qu'il meure!  
Zermalmt den Wurm, zer - trümmert ihn in Stü-cken!

CONTRALTOS. *ff* Allons Frap - pons! Qu'il meure!  
Zermalmt den Wurm, zermalmt ihn!

TÉNORS. *ff* Frap - pons! Qu'il meure!  
Zer - malmt, zermalmt ihn!

BASSES. *ff* Frap - pons! Qu'il meure!  
Zer - malmt, zermalmt ihn!

CHŒUR. *ff* Frap - pons! Qu'il meure!  
Zer - malmt, zermalmt ihn!

PIANO. *ff* Même mouvement. *p* 1<sup>re</sup> DESTINÉE. Arrêtez! -

*ff* Ped. \*

1<sup>re</sup> DESTINÉE.

Cet homme m'appartient. — Prince des puissances invisibles, ce n'est pas là un être ordinaire. Son audace et sa présence en ces lieux le prouvent assez. — Ses souffrances sont immortelles comme les nôtres. — Sa science, son énergie, sa volonté sont telles que peu d'hommes en ont offert l'exemple. Il a élevé son âme aussi haut, que l'enveloppe terrestre qui emprisonne son essence éthérée, pouvait le permettre; mais tout le fruit qu'il a retiré de ses études c'est de savoir, comme nous, que la science ne donne pas le bonheur et qu'elle remplace l'ignorance par une ignorance plus profonde. — Tel qu'il est, il n'est point ici d'esprit qui l'égalé et nul n'a pouvoir sur son âme.

NÉMÉSIS.

Mais alors que vient-il faire ici?

1<sup>re</sup> DESTINÉE.

Qu'il réponde lui même.

MANFRED.

Vous me connaissez maintenant, vous savez aussi que sans mon pouvoir magique je

ne serais pas au milieu de vous. — Mais il est des pouvoirs plus forts que les miens; ceux là je viens les évoquer et les interroger.

NÉMÉSIS.

Que veux-tu?

MANFRED.

Ce n'est pas de toi que j'attends une réponse. — Évoque les morts, c'est eux que je veux interroger.

NÉMÉSIS.

Grand Arimane! permets-tu que le désir de ce mortel s'accomplisse.

ARIMANE.

Oui!

NÉMÉSIS.

Qui veux-tu arracher à sa tombe?

MANFRED.

Évoque celle qui resta sans sépulture, — appelle Astarté!

## ÉVOCACTION D'ASTARTÉ.

(BESCHWÖRUNG DER ASTARTE.)

NÉMESIS. Ombre! Esprit! qui que tu sois, — encore revêtu peut être d'une  
Lentement. (♩ = 45) (Langsam) partie de ton enveloppe mor-

PIANO. *ppp*

telle, — reparais de — vant nous tel que tu é — tais autrefois, avec la même

*ppp*

forme et la même âme. — Dérobe — toi un instant aux vers de la tombe. — Parais! — Parais!

Parais! — Celui qui t'envoya là-bas réclame ta présence.

(Le fantôme d'Astarté parait)

F1: Ob: Clar:  
*ppp*

Ped. \*

MANFRED.

N'est-ce que son ombre? — Son visage porte encore les couleurs de la vie. — Mais non! — Je me trompe, c'est une rougeur malade comme celle dont l'automne colore les feuilles mortes. — C'est elle' oui c'est elle

et je tremble de la regarder. — Astarté. — Non, il m'est impossible de proférer un seul mot. — Dites-lui de me parler, que j'entende de sa bouche mon pardon ou ma condamnation.

NÉMÉSIS.— Par la puissance  
qui l'arrache à la tombe, parle à cet homme ou à ceux qui l'ont évoquée!

MANFRED.

Elle garde le silence, et ce silence est plus  
clair qu'une réponse!

NÉMÉSIS.

Mon pouvoir ne s'étend pas plus loin.— Prin-  
ce de l'air toi seul peux davantage.

ARIMANE.— Esprit, obéis à ce sceptre!

NÉMÉSIS.

Elle ne répond pas.— Ce n'est pas un esprit de notre ordre et elle est soumise à d'au-  
tres puissances.— Mortel, ton désir est vain.— Nous ne pouvons rien pour toi.

### N° 11.

MANFRED.— O parle Astar-  
té!— Ma bien aimée parle  
moi!— J'ai tant souffert, je  
souffre tant encore.— Re-  
garde-moi le chagrin a chan-  
gé mes traits plus que la tombe n'a altéré

Lentement. (♩=50) (Langsam)

les tiens.— Tu m'as trop aimé et moi je t'aimais trop aussi.

Nous n'étions pas faits pour  
nous infliger de pareilles  
tortures quoique notre a-  
mour fût bien coupable.— O



dis-moi que tu ne me hais pas, —

dis-moi que j'expie seul notre crime et que ton âme a été recueillie dans le sein des bienheureux. — Dis-moi que je puis espérer la mort, car jusqu'ici tout semble conspirer pour me river à la vie et m'enchaîner à une existence qui me fait penser à l'immortalité, avec horreur. — Oh l'immortalité! — Un éternel avenir semblable au passé! — Mon esprit fiévreux et inquiet ne sait plus ce qu'il veut. — Ce que tu es, ce que je suis, voilà tout ce que je sais. — Mais avant de mourir, il me serait doux d'entendre encore une fois ta voix qui résonnait comme une mélodie à mes oreilles. O réponds-moi! —

Je t'ai appelée dans la nuit silencieuse, ma voix effrayait l'oiseau assoupi sur la branche,

réveillait le loup des montagnes et l'écho des cavernes me répétait ton nom. — Eux du moins

me répondaient. — Tout ce que j'ai interrogé m'a répondu. — Esprits et hommes. —

Toi seule gardes le silence. — Dis un seul mot. — J'ai veillé plus long-

*tr*  
M.G.  
dimin:

- temps que les étoiles pour te chercher à la voûte du ciel, J'ai parcouru la terre

sans re-trou- ver ton image. — O parle moi! Vois ces esprits ennemis qui m'entourent,

*p*  
*fp*

ils sont touchés de mes  
plaintes. — Je ne les  
crains pas et n'ai d'yeux  
que pour toi. — O par  
pitié dis un mot — fût-ce  
une malédiction, —

Dis ce que tu voudras enfin mais que  
je t'entende une fois  
encore, une seule fois!

LE FANTÔME D'ASTARTÉ.  
Manfred!

Clar:  
*pp*

MANFRED. — Poursuis, poursuis! — Ma vie est suspendue à tes lèvres. — O Demain terminera tes souffrances terrestres. — Adieu!

MANFRED. — Un mot encore.

Me pardonnas-tu?

ASTARTÉ. — Adieu!

MANFRED. — Te reverrai-je?

ASTARTÉ. — Adieu!

MANFRED. — Une parole de pardon? —

Suis-je

encore aimé?

ASTARTÉ. — Manfred!

(Le fantôme disparaît)

NÉMÉSIS.

Elle est partie et nulle puissance ne peut la rappeler. — Ses paroles s'accompliront. — Va! retourne sur la terre.

UN GÉNIE.

Il succombe! — Pauvres mortels, ils veulent contempler des mystères au-dessus de leur faible nature.

UN AUTRE GÉNIE.

Mais non, il triomphe de sa faiblesse. — Il domine la souffrance par l'énergie de sa volonté. — Si cet homme eût été l'un de nous il fût devenu un esprit bien redoutable.

NÉMÉSIS.

As-tu d'autres questions à adresser à notre grand monarque ou à ses sujets!

MANFRED.

Aucune?

NÉMÉSIS.

Alors à bientôt!

MANFRED.

Je te reverrai donc. — Où? — Sur la terre? — N'importe — je suis préparé à tout. — Et maintenant pour la faveur qui m'a été accordée recevez tous mes remerciements. — Adieu! (Il sort. — L'orchestre attaque et la toile tombe)

Même mouvement. (Tempo wie vorher)

*Une salle du château de Manfred.*

HERMANN.

C'est vraiment étrange, depuis bien des années il veille seul dans cette tour. — J'y suis entré, — nous y avons été admis tous, et plus d'une fois, mais impossible de tirer une conclusion précise de ce que nous avons vu. — Quelle est la nature des études auxquelles il se livre? — Personne ne le sait. — Ce qui est certain, c'est qu'il y a une chambre dans la quelle nul ne peut pénétrer et je donnerais volontiers trois années de mes gages pour savoir ce qui s'y passe.

MANUEL.

Il serait dangereux de chercher à le connaître. — Contente-toi de ce que tu sais déjà

HERMANN.

Ah! Manuel! — tu es vieux — tu es fin — et tu pourrais nous en apprendre beaucoup. — Depuis combien d'années habites-tu le château?

MANUEL.

Avant la naissance du comte Manfred je servais déjà son père auquel du reste il ne ressemble guère.

HERMANN.

Oh! pour cela, c'est le cas de beaucoup d'enfants. — Mais par quoi se distingue-t-il de son père?

MANUEL.

Je ne parle pas de ses traits et de son extérieur mais de son caractère et de ses habitudes. — Le comte Sigismond était fier il est vrai, mais franc et gai. — C'était à la fois l'homme des batailles et des joyeuses réunions. — Il ne vivait pas au milieu des livres et dans la solitude, — ses nuits ne se passaient pas en tristes veilles, mais en plaisirs et, grâce aux festins, elles étaient plus animées que ses jours. Bref il ne se détournait pas de la société des hommes pour courir par les bois et les rochers comme un loup farouche.

HERMANN.

Ah! grand Dieu! — c'étaient d'heureux temps

que ceux-là, — que ne peuvent-ils revenir! — mais ce vieux manoir ne les verra plus.

MANUEL.

Il faudrait d'abord qu'il passât en d'autres mains — Oh! j'ai vu des choses bien étranges! — Hermann!

HERMANN.

Allons, sois aimable! — Conte-m'en quelques-unes, pour passer le temps. Tu m'as souvent parlé d'un événement qui se serait passé sous les murs de cette tour.

MANUEL.

En effet, — une nuit... — Oh! je m'en souviens bien. — A l'heure du crépuscule, comme en ce moment, — par une soirée tout-à-fait semblable à celle-ci, — un nuage rouge flottait sur la crête de l'Eigher, — un nuage pareil à celui que tu vois là-bas, — il lui ressemble si bien que c'est peut être le même; le vent était doux et caressant, — la neige des montagnes commençait à scintiller aux rayons de la lune. — Le comte Manfred comme aujourd'hui était retiré dans sa tour, poursuivant ses mystérieuses recherches; près de lui se trouvait la seule compagne de ses veilles et de ses rêveries; — Astarté! — C'était le seul être vivant qu'il parut affectionner, — comme du reste les liens du sang lui en faisaient un devoir; c'était sa... mais silence! — j'entends quelqu'un.

MANFRED.

Quelle heure est-il?

MANUEL.

Seigneur dans quelques instants le soleil se couchera. — Nous aurons un superbe spectacle.

MANFRED.

Qu'on m'en prévienne. — Tout a-t-il été disposé comme je l'ai ordonné?

MANUEL.

Tout est prêt Seigneur, — voici la clef et la cassette.

MANFRED.

Bien! — laissez-moi! — (Sortent Manuel et Hermann)

## MONOLOGUE DE MANFRED.

MANFRED. — Le calme descend dans mon cœur. — Je sens en moi-même une tranquillité inexplicable et inusitée. — Si je ne savais que la philosophie est de toutes les sciences la plus puérile, le mot

Très lent. (♩ = 92) (Sehr langsam)

PIANO. *pp*

le plus vide de sens dont le jargon de l'école ait jamais déçu notre esprit, — je serais tenté de

croire que la pierre philosophale et qu'elle se trouve Ce calme ne peut durer mais

est enfin découverte

et qu'elle se trouve dans mon cœur. —

Ce calme ne peut durer mais je suis bien aise de l'avoir éprouvé. —

Cet instant aura enrichi mon âme d'une sensation nouvelle et je saurai désormais qu'un tel

bien-être existe. — Qui vient-là?

HERMANN.

Seigneur, l'Abbé de Saint Maurice demande à être introduit.

L'ABBÉ (*entrant*)

Comte Manfred, que la paix soit avec vous.

MANFRED.

Merci mon père et sois le bien-venu. — Ta présence honore cette demeure, — C'est une bénédiction pour ses habitants.

L'ABBÉ.

Dieu le veuille, Seigneur Comte — Mais je voudrais te parler en secret.

MANFRED.

Hermann — va-t'en! — Que désire mon vénérable hôte?

L'ABBÉ.

J'entre en matière sans préambule. — Mon âge et mon zèle, mon ministère et mes bonnes intentions excuseront la hardiesse de ma démarche: — Notre voisinage me donne aussi certains privilèges, bien que nous nous connaissions peu. — Seigneur Manfred il circule des rumeurs étranges et scandaleuses. O y mêle ton nom. — ce nom illustre depuis des siècles, que l'homme qui le porte aujourd'hui saura, je l'espère conserver pur et sans tache.

MANFRED.

Poursuis! — je t'écoute.

L'ABBÉ.

Tu veux, dit-on, pénétrer des secrets interdits aux humains, — Tu évoques les esprits dont la troupe ténébreuse habite le royaume des ombres et des trépassés. — Je le sais du reste, tu n'as point de rapports avec tes semblables et ta solitude serait celle d'un anachorète si elle était sanctifiée.

MANFRED.

Et qui t'a dit tout cela?

L'ABBÉ.

Mes amis et mes frères, — les paysans effrayés, — tes propres vassaux qui lèvent les yeux vers toi, la terreur dans l'âme. — Ta vie est en danger.

MANFRED.

Prends-la

L'ABBÉ.

Je viens pour sauver et non pour détruire. — Je ne cherche pas à pénétrer les secrets de ton cœur; mais si l'on m'a dit la vérité, je viens te rappeler qu'il est temps encore de recourir à la pénitence et au pardon. — Fais ta paix avec l'Église et par son entremise avec le Ciel.

MANFRED.

Je te comprends. — Voici ma réponse: — Ce que j'ai fait, ce que je suis, — est un secret entre le ciel et moi — je ne choisirai pas un mortel pour médiateur. — Ai-je transgressé vos lois? — Qu'on le prouve et me punisse!

L'ABBÉ.

Mon fils, je ne parle pas de châtement, mais de pénitence et de pardon. — Choisis toi-même. — Est-ce le pardon? — Notre sainte religion et nos institutions ecclésiastiques me donnent le pouvoir de l'aplanir la voie qui mène à l'espérance, — quant au droit de punir je l'abandonne à Dieu. — La vengeance est à moi seul. — a dit le Seigneur et son serviteur se borne à confesser cette redoutable vérité.

MANFRED.

Non, vieillard, le pouvoir d'un homme quel qu'il soit, la douceur de la prière, les austérités de la pénitence, les larmes, le jeûne, les macérations, et plus que tout cela: — les tortures innées d'un profond désespoir, qui est le remords sans la crainte de l'enfer, — châtement suffisant et qui transformerait en enfer le ciel lui-même; — rien, dis-je, rien ne peut enlever à une âme libre la conscience de ses fautes, de ses tourments, de ses crimes et de la vengeance qu'ils appellent. — Il n'est point de supplice dans l'autre vie qui puisse égaler celui que la justice de l'âme s'inflige à elle-même.

L'ABBÉ.

Très bien, très bien! — Tout cela passera et fera place à l'espérance. — Tu lè-

veras alors tes yeux rassurés vers ce séjour des élus, auquel tout homme peut aspirer, quelles que soient ses erreurs, — s'il les efface par la pénitence. — Sentir la nécessité d'une expiation c'est faire le premier pas dans la voie du repentir. — Ouvre-moi donc ton âme et tout ce que l'Eglise peut révéler, — je te l'enseignerai; — tous les pardons dont elle dispose, — je te les accorderai.

MANFRED

Il est trop tard!

L'ABBÉ

Il n'est jamais trop tard pour se réconcilier avec soi-même et avec le ciel.

MANFRED

Vieillard! je respecte ton ministère et tes cheveux blancs. — Ton insistance est inspirée par des intentions droites, mais tes efforts sont inutiles. — Ne m'accuse

Lentement (Langsam) ♩ = 50.

N° 17.

COUCHER  
DE  
SOLEIL.

— Toi qui reçus les premiers hommages des hommes avant que le mystère de ta création leur fut révélé; — comme un héraut du Tout-Puissant, tu allas le premier sur les sommets,

des montagnes, porter la joie au cœur des pasteurs Chaldéens prosternés devant toi. — Dieu matériel tu es le représentant de l'Inconnu qui l'a choisi pour son ombre. —

pas de manquer de courtoisie, car dans ton propre intérêt, plutôt que dans le mien, je dois briser là cet entretien. — Ainsi donc adieu!

L'ABBÉ (en partant)

Cet homme pouvait devenir une noble créature; il a l'énergie nécessaire pour réaliser les grandes choses. — Je veux mériter une nouvelle tentative, de pareils esprits sont dignes qu'on fasse plus d'un effort pour les racheter. — La sainteté de mon but me permet de tout essayer. — De la prudence! et je réussirai! (Il sort)

HERMANN.

Seigneur vous m'avez ordonné de vous prévenir, voilà le soleil qui descend derrière la montagne.

MANFRED.

C'est bien, je vais le contempler! (Hermann sort et Manfred va se poser devant la fenêtre)

Astre resplendissant! première idole de la jeune humanité, — toi qui fus adoré par cette race de géants, issus des amours des filles de la terre avec des anges séduits par leur beauté et descendus du ciel, — où ils ne devaient hélas plus remonter;

Astre souverain, centre d'une innombrable multitude d'étoiles, c'est toi qui



rends notre globe habitable, tes rayons épa-  
nouissent les cœurs et ravivent la nature. —

Roi des saisons et des climats, tu ranimes  
nos pensées et colores nos traits; tu te

lèves, tu resplendis et tu te couches dans ta gloire. —

Adieu! je ne te reverrai plus. —

A toi fut mon premier regard d'amour et d'admiration, reçois donc  
aussi mon dernier. — Tu ne peux éclairer vo-  
lontiers un être pour qui la vie fut un présent si fatal. —

Il est parti! — Je vais le suivre! —

(Manfred va sortir lorsque rentre l'Abbé.)

L'ABBÉ.

Excuse mon insistance mon bon Sei-  
gneur et ne te laisse pas irriter par l'im-  
portunité de mon zèle. — S'il peut en ré-  
sultier un malheur, qu'il retombe sur moi:  
— une bénédiction, — qu'elle descende sur  
ta tête et réconforte ton esprit; — que ne  
puis-je, dire ton cœur! — Ah! ton cœur;  
si mes paroles et mes prières pouvaient  
le toucher, j'aurais sauvé une noble in-

telligence qui s'est égarée, mais qui ne  
peut être perdue sans retour.

MANFRED.

Tu ne me connais pas! — mes jours  
sont comptés et mes actes pesés. — Re-  
tire-toi, ou redoute un malheur. Va-t'en!

L'ABBÉ.

Est-ce une menace? — je ne puis le croire.

MANFRED.

Non, — non! — je te montre seulement le

péril et je cherche à t'en préserver.

L'ABBÉ.

Que veux-tu dire?

MANFRED.

Regarde! — que vois-tu là?

(Paraît un esprit infernal; d'abord il est à peine visible mais peu à peu sa forme devient plus distincte.)

N° 14.

L'ABBÉ. — Je ne vois rien!

APPARITION  
DES  
ESPRITS INFERNALX.

MANFRED. — Regarde bien!  
— Regarde! — mainte-  
nant que vois-tu?

L'ABBÉ.

Un objet qui devrait me faire trembler et que pourtant je ne crains pas. — Je vois sortir de terre une divinité infernale enveloppée de nuages et la face cachée dans un manteau. — Eh bien tu le vois, je ne crains pas ce spectre.

MANFRED.

Tu n'as aucune raison de le craindre; il ne peut rien contre toi, pourtant son as-

pect sinistre peut frapper ton corps débile de paralysie. — Je te le répète Va-t'en d'ici!

L'ABBÉ.

Et moi je te répète que je ne partirai pas. — je veux terrasser ce monstre infernal — Que fait-il ici?

MANFRED.

C'est vrai! — Que vient-il faire? je ne l'ai point appelé! — Démon, qui l'amène ici?

L'ESPRIT. — Viens! L'ABBÉ. — Etre mystérieux, qui es-tu? — réponds? L'ESPRIT. — Le génie de cet homme.

MANFRED. — Je suis préparé à tout, mais je ne reconnais pas le pouvoir qui me somme de le suivre. —  
— Viens, ton heure est sonnée!

Qui l'envoie vers moi? L'ESPRIT. — Tu le sauras.

MANFRED. — J'ai commandé à des esprits plus puissants que toi et je me suis me-  
— Viens! — Viens! suré avec tes maîtres. — Va-t'en! L'ESPRIT. — Mortel, ton heure est sonnée,

MANFRED. — Je sais que mon heure est venue, mais je ne remettrai pas mon âme entre les mains d'un être tel que toi. — Je veux mourir comme j'ai vécu; — seul! — L'ESPRIT. — Faut-il donc appeler mes frères. — Venez! (*Arrivent d'autres esprits*)

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with dynamics *f* and *p*.

Pas vite (Nicht schnell) ♩ = 92.

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with dynamics *p* and *cresc.* marking.

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with triplets and a *Tromp.* marking.

MANFRED. Je vous défie tous! — Je sens que mon âme veut quitter mon corps, mais je vous défie!

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with dynamics *sf* and *ff*, and *Ped.* markings.

Je ne partirai pas tant qu'il me restera un souffle pour vous jeter mon mépris à la face, tant qu'il me restera une ombre de force pour vous combattre. — Vous ne m'arracherez d'ici que membre à membre.

L'ESPRIT.

Rebelle! es-tu bien cet orgueilleux qui voulait pénétrer dans le monde invisible et s'égaliser à nous? — Es-tu si épris de cette vie que tu maudissais et qui l'a rendu si misérable:

MANFRED.

Tu mens, vil imposteur! — Ma vie toute à sa dernière limite, je le sais — et je ne voudrais pas en racheter un seul instant. — Je ne lutterai pas contre la mort mais je vous combattrai jusqu'à mon dernier souffle, toi et les démons, qui t'entourent. — Je n'ai pas acheté mon pouvoir magique par un pacte, je l'ai conquis par la supériorité de mon intelligence.

— Encore une fois: — je vous défie et vous méprise!

*cresc.*  
**Même mouv!** (Tempo wie vorher) *sf*  
Ped.

L'ESPRIT. — Mais tes crimes nombreux t'ont rendu.....

MANFRED. — Eh, que t'im-  
portent mes crimes. —  
Sont-ce des criminels  
qui sont chargés de ven-  
ger le crime? — Retour-  
ne dans ton enfer. Tu  
n'as aucun pouvoir sur

moi; non, — non! je le sens. Tu ne pos-  
sèderas jamais mon âme; non, — non! je  
le sais! — Ce que j'ai fait est fait, — je  
porte au dedans de moi, une torture à  
laquelle les supplices ne peuvent rien  
ajouter. — L'âme immortelle récompen-  
se et punit elle-même ses vertus et  
ses fautes. — Elle puise la souffrance

ou le bonheur dans la conscience de ses  
mérites. — Ce n'est pas toi qui m'as en-  
traîné au crime, — Tu n'as pu me ten-  
ter, je n'aurais pas été ta dupe. — Je  
ne serai donc pas ta proie. — J'ai moi-  
même causé ma perte et je veux être  
aussi mon propre bourreau.

**Même mouvement.**  
(Tempo wie vorher)

Arrière! — démons impuissants! — Je sens sur ma tête la  
main glacée de la mort, mais la vôtre ne s'y posera point!

*ff*

(Les démons disparaissent)

L'ABBÉ. Hélas,

*p* *3* *3* *3* *dimin.* Attaquer le morceau suivant.

N° 15.

CHŒUR RELIGIEUX. <sup>(1)</sup>

(KLOSTERGESANG)

que tu es pâle!

**Lentement.** (Langsam) ♩ = 50. — Tes lèvres sont blêmes, ta poitrine se gonfle avec effort et ta voix ressemble au râle d'un mourant.

SOPRANOS. *pp* Requiem æ - ter - nam do - na e - is,

CONTRALTOS. *pp* Requiem æ -

TÉNORS. *pp* Requiem æ - ter - nam

BASSES. *pp* Requiem æ - ter - nam do - na

PIANO. *mp* Orgue.

Par pitié murmure une prière. MANFRED. — Tout est fini, — un voile s'étend sur mes yeux, tout semble tourner autour de moi et la terre tremble sous mes pas. —

re - qui - em, re - qui - em, re - qui - em æ - ternam!

- ternam do - na e - is, re - qui - em æ - ter - nam!

do - na e - is, re - qui - em, re - qui - em, re - qui - em æ - ternam!

e - is, re - qui - em æ - ter - nam!

64. (1) Derrière la scène et dans l'éloignement.

L'ABBÉ — Froide, — comme  
son cœur. — ô repens-toi!

Adieu — donc — moi — Hélas, vas-tu donc expirer  
ta main — ainsi? MANFRED. — Vieillard,

il n'est pas si difficile de mourir.

**Un peu plus vite**  
(Etwas schneller)

L'ABBÉ.

Il est mort! — Son âme a

(Manfred expire) Et lux per-pe-tua, et lux per-pe-tua  
Et lux per-pe-tua, et lux per-pe-tua  
Et lux per-pe-tua, et lux per-pe-tua  
Et lux per-pe-tua, et lux per-pe-tua

**Un peu plus vite**

quitté la terre. — Où est-elle maintenant? — Je tremble d'y penser mais  
elle est partie pour l'éternité!

lu-ce-at e-is, lu-ce-at e-is, lu-ceat e-is!

lu-ce-at e-is, lu-ce-at e-is, lu-ceat e-is!

lu-ce-at e-is, lu-ce-at e-is, lu-ceat e-is!

lu-ce-at e-is, lu-ce-at e-is, lu-ceat e-is!

Orchestre

Ped. Ped. Ped. Ped.

(La toile tombe)

Ped. Ped. Ped. Ped.

NOTE POUR : COMMENTATEURS  
METTEURS EN ONDES

---

8 mars, de 14 H.30 à 16 H.

"MANFRED", poème dramatique en 3 parties de  
Lord Byron, musique de Robert Schumann

Présentation par M. de Thier.

Lecteur : speaker

Metteur en ondes : Léane.

18/2/1942  
GF/FL